

AÑO II, NÚMERO IX, NOVIEMBRE MMXXV

# Desocupado lector

Digital



Revista de la  
ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE LECTORES  
Y COLECCIONISTAS DE DON QUIJOTE, A.C.

*"Por la libertad, así como por la honra, se puede y debe aventurar la vida"*

# DIRECTORIO

---

## **PRESIDENTE**

Lic. Eduardo  
Alberto Reynoso  
Tostado

---

## **VICEPRESIDENTE**

Lic. Rogelio Cruz  
Vernet

---

## **COORDINADOR DE COMUNICACIONES**

Eduardo Alfonso  
Gómez Reynoso

# MIEMBROS CORRESPONSALES

---

## **ARGENTINA**

Gladys Meyer

---

## **BOLIVIA**

Elfri Elena Blanco  
Rodríguez

---

## **BRASIL**

Francisco Dacal

---

## **COLOMBIA**

José Alberto Bejarano  
Ulloa

---

## **COREA DEL SUR**

Kim Hyunju Bona

---

## **COSTA RICA**

Laura Cubillo Madrigal

---

## **ECUADOR**

Martín Goyes y Mery  
Valverde

---

## **ESPAÑA**

Puri Moreno Vázquez

---

## **PARAGUAY**

Arnaldo Martínez  
Prieto

---

## **REPÚBLICA DOMINICANA**

Juan Miguel Madera





# CONTENIDO

**05**

- **NUESTRA PORTADA.**

**06**

- **CARTA DE NUESTRO FUNDADOR.**

**09**

- **ANTECEDENTES Y OBJETIVOS DEL CENTRO CERVANTES GUANAJUATO.**

**10**

- **SEMBLANZA DE JESÚS ANTONIO BORJA PÉREZ (DIRECTOR DEL CENTRO CERVANTES GUANAJUATO).**

**12**

- **ENTREVISTA CON DON JESÚS ANTONIO BORJA PÉREZ.**

**14**

- **VERSIONES INFANTILES DEL CENTRO CERVANTES GUANAJUATO.**

**16**

- **UNA TÉCNICA PARA INTRODUCIR A LOS NIÑOS A DON QUIJOTE DE LA MANCHA.**

**20**

- **EFEMÉRIDES.**

**22**

- **FRASES DE DON QUIJOTE.**
- **ARTÍCULOS Y COLECCIONES.**

**23**

- **EL LENGUAJE DE CERVANTES.**

**54**

- **UNA INTERPRETACIÓN DEL QUIJOTE.**

**57**

- **DERECHOS HUMANOS EN DON QUIJOTE DE LA MANCHA.**



# CONTENIDO



**58**

- EVENTOS CERVANTINOS.

**64**

- CASA MUSEO DON QUIJOTE.

**65**

- DE NUESTROS MIEMBROS Y SEGUIDORES.

**67**

- UN (INMEREcido) HONOR

**69**

- DESNUDAR AL MITO: CERVANTES ÍNTIMO Y EL CAUTIVO.

**71**

- CERVANTES Y DON QUIJOTE EN EL MUNDO.



# NUESTRA PORTADA

El **Centro Cervantes Guanajuato** es una institución cultural ubicada en la ciudad capital de Guanajuato, México, capital cervantina de América, cuyo propósito es acercar la obra cervantina a las nuevas generaciones de forma accesible, creativa y respetuosa.



# CARTA DE NUESTRO FUNDADOR



Estimado ***desocupado lector***:

La importancia de las versiones infantiles del Quijote radica en su capacidad para adaptar la obra original de Miguel de Cervantes de manera accesible y divertida para los más pequeños. Estas ediciones mantienen la esencia y el encanto de la historia, permitiendo a los niños explorar el mundo de Don Quijote a través de aventuras llenas de valentía, amistad y humor. Además, enseñan valores importantes como la perseverancia y la lealtad, convirtiendo a Don Quijote en un personaje inspirador que les ayuda a desarrollar su imaginación y comprensión del mundo.

Las versiones infantiles de 'El Quijote' son fundamentales para la educación y el desarrollo de los niños. Estas adaptaciones permiten a los jóvenes lectores explorar la obra de Cervantes de manera accesible y entretenida, lo que fomenta su interés por la literatura y su comprensión de la historia. Además, las ediciones infantiles ayudan a los niños a identificar personajes y conceptos clave de la novela, lo que les permite conectar con la obra de una forma más profunda y significativa.

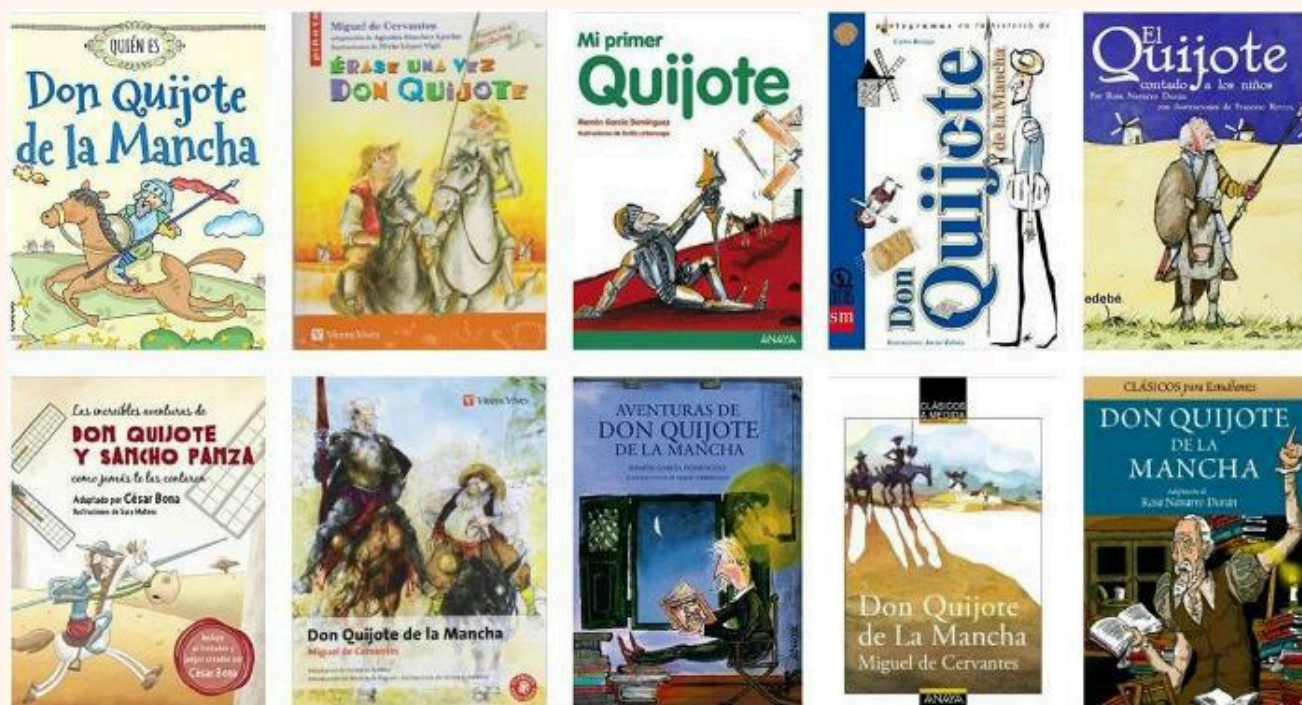
La importancia de las versiones infantiles del Quijote radica en varios aspectos clave:

**Influencia educativa:** La lectura del Quijote ha tenido un papel significativo en las escuelas primarias, contribuyendo a la formación literaria de los niños.



**Desarrollo de la escritura:** Incentivar a los niños en la escritura a través de estas versiones les ayuda a expresar sus sentimientos y emociones, lo que es esencial para su desarrollo personal.

**Adaptaciones y versiones:** Las adaptaciones y versiones del Quijote en el ámbito infantil han sido fundamentales para la comprensión y aceptación del clásico en la cultura contemporánea. Estas versiones no solo son importantes por su contenido, sino también por cómo impactan en la formación y desarrollo de los lectores.



Uno de los factores relevantes que impiden a los menores acercarse a tan magna obra, más allá de su longitud, es el “rebuscado” y complejo lenguaje que se empleaba en esa época. Por lo anterior, y buscando reforzar el encomiable esfuerzo del Centro Cervantes Guanajuato, al que dedicamos esta edición, por facilitar su acceso y entendimiento, he querido incluir dos secciones que me parecen relevantes tanto para niños como para jóvenes: una, los enlaces a las ediciones infantiles de dicho centro cultural, que han publicado en sus redes sociales, y dos, una lista de los términos que emplea Cervantes y su interpretación actual, elaboradas por su servidor; esto dividido en una clasificación por capítulos y otra en orden alfabético, para facilitar su búsqueda.

Proponemos también, en otra sección, una de tantas técnicas que permitirán a los adultos, abrir la puerta de Don Quijote de la Mancha a los niños y jóvenes.

Con ello, buscamos coadyuvar en uno de los objetivos primordiales de nuestra asociación, que es el de acercar la obra a más personas de una manera amigable y entendible, pero siempre respetando su originalidad.

Por último, reiteramos nuestra disposición para recibir sus comentarios, opiniones, aportaciones literarias y/o gráficas que ustedes tengan a bien proporcionarnos para incluir en esta, su revista Desocupado lector, que espero disfruten.

***Eduardo Reynoso Tostado***  
***Presidente fundador***

# ANTECEDENTES Y OBJETIVOS DEL CENTRO CERVANTES GUANAJUATO.

El Centro Cervantes Guanajuato es un espacio virtual dedicado a la difusión y celebración de la obra de Miguel de Cervantes Saavedra, con un enfoque especial en su obra cumbre, Don Quijote de la Mancha.

Nuestro objetivo es reavivar el interés por la obra de Miguel de Cervantes Saavedra, demostrando que su legado es tan relevante y fascinante hoy como lo fue en su época. Buscamos crear una comunidad donde los amantes de la literatura puedan compartir, reflexionar y descubrir nuevas perspectivas sobre Don Quijote y las demás obras del autor.

Queremos ser un puente entre el pasado y el presente, utilizando las herramientas digitales para que más personas, especialmente las nuevas generaciones, se sumerjan en la riqueza de la literatura cervantina y encuentren en ella una fuente inagotable de inspiración y conocimiento.



## **SEMBLANZA DE JESÚS ANTONIO BORJA PÉREZ (DIRECTOR DEL CENTRO CERVANTES GUANAJUATO).**

Gestor cultural, educador y promotor de la lectura con más de cuatro décadas de trayectoria en el ámbito académico y cultural. Licenciado en Pedagogía por la Universidad Virtual del Estado de Guanajuato, con especialización en Gestión Social y Desarrollo Comunitario por la UNAM, ha combinado la docencia con una intensa labor en la preservación, difusión y valorización del patrimonio cultural.

Ha sido Director General de Cultura y Educación del Municipio de Guanajuato (2018-2024), donde impulsó proyectos de alcance nacional e internacional como Coordinador Nacional de la Red Mexicana de Ciudades Educadoras y representante del municipio ante la Asociación Nacional de Ciudades Mexicanas del Patrimonio Mundial y la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial. En este cargo promovió políticas públicas y actividades culturales de alto impacto, fortaleciendo el vínculo entre comunidad, educación y patrimonio.







Con más de 300 conferencias impartidas en instituciones educativas y culturales, ha fomentado la formación ciudadana, la interculturalidad y la cultura de paz. Su trabajo como promotor cultural incluye la creación de programas innovadores como Don Quijote para los niños y jóvenes de Guanajuato, con el que atendió a más de 60,000 personas, así como la fundación de cinco Centros Culturales Comunitarios en zonas rurales y urbanas.

Como autor y productor, ha desarrollado publicaciones, audiolibros y revistas dedicadas al patrimonio histórico, la literatura y las tradiciones de Guanajuato, además de producir contenidos radiofónicos de largo alcance en Radio Universidad de Guanajuato. Su experiencia teatral como actor y director ha complementado su labor educativa y de gestión cultural, llevando las artes escénicas a comunidades, escuelas y espacios patrimoniales.

Reconocido por su compromiso con la educación, la lectura y la cultura, Jesús Antonio Borja Pérez ha logrado tender puentes entre la memoria histórica y la participación ciudadana, consolidándose como un referente en la gestión cultural y educativa en Guanajuato.



**ENTREVISTA CON  
DON JESÚS ANTONIO  
BORJA PÉREZ.**

**-¿Cómo y cuándo inició usted su afición por Don Quijote de la Mancha?**

Cuando tuve la oportunidad de integrarme al grupo de Teatro Universitario de la Universidad de Guanajuato y ser parte de la representación de los “Entremeses Cervantinos”, nació mi afición por Cervantes y su obra. Al poco tiempo tuve la oportunidad de recorrer la Ruta del Quijote en España y fue mi principal impulso para conocer más de esa novela.

**-¿Qué significa para usted esta obra?**

Me representa el mayor signo de libertad por intentar cumplir nuestros sueños.

**-¿Cuáles considera usted que son los principales valores que proyecta la novela?**

La libertad y la justicia, sobre todo.

**-¿Estaría de acuerdo en que se designara un DÍA DEL QUIJOTE?**

Por supuesto que sí, tendría que ser un viernes del mes de julio, por ser el día que sale a cabalgar por primera vez como don Quijote. Sería una fecha movable, pero no importa.

**-¿Qué proyecto conjuntos considera usted que podríamos emprender uniendo esfuerzos del Centro Cervantes Guanajuato con nuestra Asociación para difundir aún más la obra de Don Quijote de la Mancha?**

Considero que la mejor opción puede ser la de compartir publicaciones para así estar en posibilidad de llegar a un público más amplio y con ello cumplir nuestros objetivos de promoción y difusión de la obra cervantina con un mayor impacto.

# VERSIONES INFANTILES DEL CENTRO CERVANTES GUANAJUATO. (EDICIÓN Y CURADURÍA: JESÚS ANTONIO BORJA PÉREZ)

<p><b>Don Quijote de la Mancha</b></p>  <p>Centro Cervantes Guanajuato</p> <p><b>CAPÍTULO I</b></p>	<p><b>Don Quijote de la Mancha</b> Primera salida</p>  <p><b>CAPÍTULO II</b></p>	<p>"Armado Caballero" Capítulo III El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.</p>  <p><b>CAPÍTULO III</b></p>
<p>Don Quijote y sus primeras aventuras Capítulo IV "El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha"</p>  <p><b>CAPÍTULO IV</b></p>	<p>"Regreso a casa" Capítulo V Don Quijote de La Mancha.</p>  <p><b>CAPÍTULO V</b></p>	<p>"Adiós libros e historias" Capítulo VI El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.</p>  <p><b>CAPÍTULO VI</b></p>
<p>Aventura contra los frailes y el vizcaino Basado en los capítulos VIII y IX</p>  <p><b>CAPÍTULO VII</b></p>	<p>Aventura contra los frailes y el vizcaino Basado en los capítulos VIII y IX</p>  <p><b>CAPÍTULOS VIII Y IX</b></p>	<p>"Encuentro con los cabreros" Basado en los capítulos X y XI</p>  <p><b>CAPÍTULO X Y XI</b></p>



 <p>La triste historia de Grisóstomo y la hermosa Marcela. Capítulos XII, XIII y XIV</p> <p><b>CAPÍTULOS XII, XIII Y XIV</b></p>	 <p>"La mala aventura contra unos arrieros" Basado en el capítulo XV de Don Quijote de La Mancha</p> <p><b>CAPÍTULOS XV</b></p>	 <p>"La confusión de la venta" Basado en el capítulo XVI de Don Quijote de La Mancha</p> <p><b>CAPÍTULO XVI</b></p>
 <p>Maese Pedro famoso telenovela de Aragón</p> <p><b>CAPÍTULOS XXV, XXVI Y XXVII</b></p>	 <p><b>EL CURIOSO IMPERTINENTE</b></p> <p>Contribución del Centro Cervantes Guanajuato</p> <p><b>CAPÍTULO XXXIII, XXXIV Y XXXV</b></p>	 <p><b>CENTRO Cervantes GUANAJUATO</b></p>

## ENLACES A LOS LIBROS DEL CENTRO CERVANTES GUANAJUATO:

**CAP I: DON QUIJOTE Y EL COMIENZO DE SU AVENTURA** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/dsgx/>  
**CAP II: PRIMERA SALIDA** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/wnfl/>  
**CAP III: ARMADO CABALLERO** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/iroe/>  
**CAP IV: DON QUIJOTE Y SUS PRIMERAS AVENTURAS** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/lzfl/>  
**CAP V: REGRESO A CASA** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/znnu/>  
**CAP VI: ADIÓS, LIBROS E HISTORIAS** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/gtjt/>  
**CAP VII: SANCHE PANZA, EL NUEVO ESCUDERO DE DON QUIJOTE** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/ebys/>  
**CAP VIII Y IX: AVENTURA CONTRA LOS FRAILES Y EL VIZCAÍNO** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/dhtn/>  
**CAP XYXI: ENCUENTRO CON LOS CABREROS** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/bicj/>  
**CAP XII, XIII y XIV: LA TRISTE HISTORIA DE GRISÓSTOMO Y LA HERMOSA MARCELA** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/vxfd/>  
**CAP XV: LA MALA AVENTURA CONTRA UNOS ARRIEROS** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/mysx/>  
**CAP XVI: LA CONFUSIÓN DE LA VENTA** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/oqfc/>  
**CAP XXV, XXVI y XXVII: MAESE PEDRO** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/dsgx/>  
**CAP XXXIII, XXXIV Y XXXV: EL CURIOSO IMPERTINENTE** <https://online.fliphtml5.com/ddfnf/uuhp/>

# UNA TÉCNICA PARA INTRODUCIR A LOS NIÑOS A DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

Teniendo en cuenta que la lectura de Don Quijote de La Mancha resulta difícil para niños, será necesario recurrir a adaptaciones narrativas que algunas editoriales han hecho de manera expresa para estos lectores, o bien, a la narración personal que el adulto haga a los chicos.

No es la intención que los niños conozcan toda la novela, se elegirán algunos capítulos que resulten más entretenidos y adaptables a la comprensión infantil.

No hay duda que Don Quijote y Sancho, son personajes cuyas características permiten que los niños los reconozcan con facilidad, se acerquen a ellos con curiosidad y los encuentren divertidos. Lo que proponemos aquí, es una de tantas técnicas que nos pueden ayudar para propiciar el interés de los menores en el conocimiento de la obra y, siendo ya mayores, puedan disfrutar en toda su magnitud de la mejor obra de la literatura universal.



## Propósitos:

- Iniciar a los niños en el conocimiento de un nuevo género literario: la novela
- Conocer e identificar personajes principales de la obra de El Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.
- Favorecer el desarrollo de la expresión verbal y la creatividad.

## Itinerario de actividades

### Antes de la lectura

- Indagar sobre las ideas previas de los niños.
- Realizar un breve relato sobre el contenido de la novela:

*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha es un libro que trata de la historia de un hombre llamado don Quijote que un día decide vestirse de caballero andante y salir por el mundo en busca de aventuras.*

*Como todos los caballeros andantes, va acompañado de su amigo y escudero, Sancho Panza, que lo ayudará y apoyará en todas sus aventuras.*

- Presentar imágenes de los personajes y describirlas.

- Investigar sobre su autor:

*Comentar algunas curiosidades de su autor (nació en España, fue soldado, perdió la movilidad de una mano en una batalla, estuvo en la cárcel, se han hecho películas sobre su obra, hay calles que llevan su nombre).*

- Armar el Rincón del Quijote, al que se irán añadiendo las aportaciones que vaya desarrollando a lo largo del período que dure su actividad.

## **Durante la lectura**

- Leer o narrar algunos capítulos de versiones adaptadas a los niños.

Por ejemplo:

- Como se armó caballero.
- La aventura de Don Quijote al salir de la venta.
- Aventuras de los molinos de viento y los rebaños de ovejas.
- Explicar términos desconocidos (Se podrá elaborar un diccionario con dibujos representando cada palabra)

## **Después de la lectura**

- Responder entre todos a preguntas relacionadas con los pasajes revisados.

*¿Qué nombres recuerdan de los personajes que aparecen en la obra?,  
¿Cómo se transportaban estos dos personajes, Quijote y Sancho, por la Mancha?,  
¿Qué usaba don Quijote para pelear?  
¿Con quién confundió a los molinos de viento?  
¿Con quién soñaba Don Quijote?  
¿Qué cosas son necesarias para ser un caballero?  
¿Qué hacen los escuderos?*

- Escuchar la descripción que le hagamos de un personaje de la novela y adivinar quién es. Puede ser en forma de adivinanza:

*Adivina, adivinanza:*

*Va montado en un borrico  
es bajo, gordo y con panza,  
amigo de un caballero  
de escudo y lanza,  
sabe refranes, es listo.  
Adivina, adivinanza.  
¿Quién es?*

*Superhombre muy delgado,  
famoso por su locura,  
que con lanza y armadura  
ayuda al necesitado.*

- Reflexionar sobre el significado de algunas expresiones o refranes:
  - *De gente bien nacida es ser agradecida.*
  - *Boca sin muelas es como un molino sin piedras.*
- Observar imágenes de las distintas vestimentas de los personajes de la novela
- Comparar la vestimenta actual con la de la época de Don Quijote.



- Dibujar los que más les gustó de cada capítulo revisado.
- Hacer una maqueta representando la escena de los molinos de viento.

*Los molinos podrán hacerlos con rollos de cartón y los personajes modelando con plastilina o con siluetas impresas que recortarán y pintarán.*

- Representar con títeres o dramatizar algún pasaje de la novela.

*Construirán otros accesorios como cascos, escudos y caballos con material descartable usando cajas y bandejas de cartón.*

*Para la obra de títeres podrán hacer los personajes con varillas usando las plantillas que pueden descargarse de la página:*  
<http://www.quijote.tv/SASTAGO/marionetas.htm>

- Escuchar canciones alusivas y expresarse corporalmente.

*Recordamos como era Don Quijote (Alto, flaco y llevaba una lanza) lo representamos con el cuerpo recto, caminando en puntas de pie y con un brazo levantado simulando una lanza.*

*Describimos como era Sancho (Gordo y con una gran panza), lo representamos caminando lento, con los dos brazos unidos por delante como simulando sujetar la panza.*

- Imaginar y fantasear como Don Quijote, y ver en los distintos objetos otras cosas que no son.
- **Juego:** Nombrarse unos a otros caballeros, realizando un juramento inventado (Para esta actividad, utilizar distintos utensilios, por ejemplo, hacer cascos con utensilios de cocina)

## **Cierre:**

- Realizar una fiesta de disfraces donde cada uno se caracterizará con el personaje que más les gusta.

# EFEMÉRIDES NOVIEMBRE

**1 NOV 1565: NACE CATALINA DE SALAZAR Y PALACIOS**

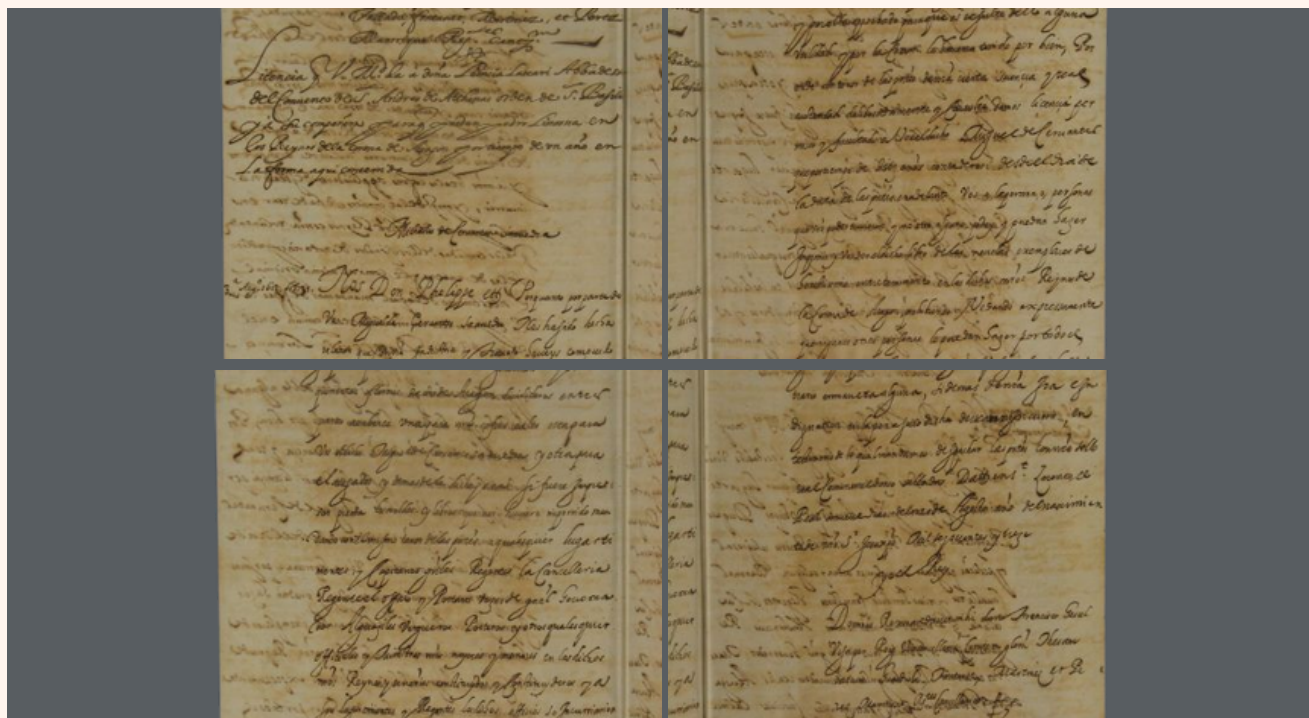
**4 NOV 1598:** Aparece en otra escritura comprando dos quintales de bizcocho ordinario o galleta a Pedro Rivas, bizcochero, por 6 ducados el quintal, saliendo fiador Jerónimo de Venegas, Procurador en la Audiencia de la Casa de Contratación de Indias.

**5 NOV 1615:** Firmaba el Dr. Gutierre de Cetina la aprobación de la segunda parte del Quijote, los meses de verano se invirtieron en la composición y tirada.

**8 NOV 1590:** Firma Cervantes un compromiso de pago a Miguel de Caviedes de 10 ducados por cinco varas y media de raja de mezcla que necesitaba para vestirse. Le afianza su amigo y posadero Tomás Gutiérrez.

**9 NOV 1558: ACTA DE BAUTIZO DE MIGUEL, HIJO DE BLAS DE CERVANTES Y CATALINA LÓPEZ EN ALCÁZAR DE SAN JUAN.**

**22 NOV 1612:** Se concede a Cervantes licencia para poder imprimir y vender las Novelas ejemplares.



# DICIEMBRE

**1 DIC 1597:** Se manda provisión real al dicho Vallejo para que ponga en libertad al preso, bajo condición de dar fianzas a su satisfacción.

**12 DIC 1584: SE CASAN CERVANTES Y CATALINA DE SALAZAR Y PALACIOS Y VOZMEDIANO**

**15 DIC 1594:** De vuelta en Sevilla... **con esto termina la vida del funcionario Cervantes.**





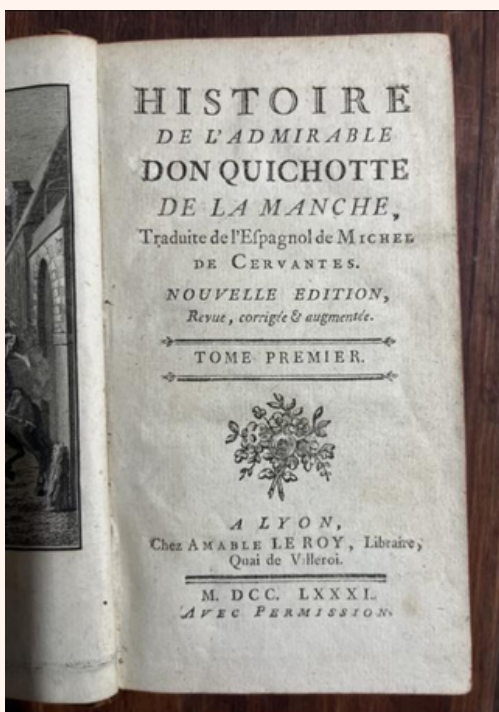
# FRASES DE DON QUIJOTE

"El amor ni mira respetos ni guarda términos de razón en sus discursos, y tiene la misma condición que la muerte; que así acomete los altos alcázares de los reyes como las humildes chozas de los pastores, y cuando toma entera posesión de un alma, lo primero que hace es quitarle el temor y la vergüenza."

El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.  
Miguel de Cervantes  
Parte II, Cap. LVIII.



## ARTÍCULOS Y COLECCIONES



Llega a nuestras manos la edición más antigua de nuestro acervo bibliográfico, denominada **"HISTOIRE DE L'ADMIRABLE DON QUICHOTTE DE LA MANCHE"** que data de **1781** (hace 244 años), en 6 tomos, en idioma francés, editada por Leroy en Lyon, Francia.

# EL LENGUAJE DE CERVANTES.

## INTRODUCCIÓN A LA EVOLUCIÓN DEL LENGUAJE EN LA ÉPOCA DE CERVANTES.



La época de Cervantes, un período vibrante en la historia de la lengua española, marcó un antes y un después en su evolución. Durante este tiempo, el español comenzó a consolidarse como un idioma de importancia internacional, gracias en gran parte a las contribuciones literarias de Miguel de Cervantes, cuya obra maestra, «Don Quijote de la Mancha», es considerada uno de los pilares fundamentales de la literatura moderna. Esta fase de transformación lingüística no solo reflejó los cambios sociales y culturales de la época, sino que también sentó las bases para el desarrollo futuro del español.

El Siglo de Oro, como se conoce a este período, fue testigo de una profunda renovación en el uso y la estructura del español. Se caracterizó por una rica experimentación estilística y por la adopción de nuevos vocablos que reflejaban los avances en ciencia, arte y exploración. Cervantes, con su ingenio y creatividad, supo capturar esta evolución lingüística en sus textos, haciendo uso de un lenguaje que variaba desde lo coloquial hasta lo culto, demostrando así la versatilidad y riqueza del español de su tiempo.

La influencia de Cervantes en la evolución del lenguaje no se limitó a su habilidad para retratar la sociedad de su época a través de las palabras. Su obra impulsó la estandarización del español, estableciendo precedentes en ortografía, gramática y sintaxis que serían fundamentales para la unificación lingüística de los territorios de habla hispana. Además, el uso innovador del diálogo y la narrativa en «Don Quijote» enriqueció el idioma con nuevas formas de expresión, abriendo camino a futuras generaciones de escritores.

En resumen, la época de Cervantes fue un momento clave en la historia del español, marcando el inicio de su expansión y consolidación como lengua global. A través de su obra, Cervantes no solo dejó un legado literario inigualable, sino que también contribuyó significativamente a modelar el español moderno, evidenciando la importancia de la literatura en la evolución de un idioma.

### ***Claves para comprender el español del siglo de oro en las obras de Cervantes.***

Para adentrarse en las obras de Miguel de Cervantes, es esencial comprender el contexto lingüístico y cultural del Siglo de Oro español. Esta época, caracterizada por un florecimiento artístico y literario, presenta un español con particularidades que pueden parecer ajenas al lector contemporáneo. Sin embargo, conocer algunas claves puede abrir las puertas a una apreciación más profunda de textos como «Don Quijote de la Mancha».

***Contexto histórico y cultural:*** El Siglo de Oro abarca los siglos XVI y XVII, un periodo donde España se posiciona como una potencia mundial. Este dominio se refleja en una rica producción literaria que busca expresar la identidad española. En las obras de Cervantes, el uso del lenguaje no solo sirve para contar una historia, sino también para retratar la sociedad de su tiempo. Comprender el contexto en el que vivió Cervantes ayuda a interpretar el significado detrás de sus palabras y expresiones.

***El español cervantino:*** Al leer a Cervantes, nos encontramos con un español que mantiene una estructura gramatical reconocible, pero que se adorna con un vocabulario y formas verbales que hoy pueden resultar arcaicas o poco usuales. Familiarizarse con el léxico del Siglo de Oro, así como con las figuras retóricas y los juegos de palabras empleados por Cervantes, es fundamental para captar la riqueza y profundidad de sus textos. Recursos como diccionarios de época o estudios sobre el español cervantino pueden ser de gran ayuda para los lectores modernos.



Entender el español del Siglo de Oro en las obras de Cervantes no solo mejora la comprensión lectora, sino que también permite disfrutar plenamente de la belleza literaria y la sagacidad de uno de los escritores más importantes de la literatura española. A medida que se profundiza en el estudio de este periodo, se descubre que el español de Cervantes, lejos de ser un obstáculo, se convierte en una puerta hacia una rica tradición literaria.

### ***El impacto de Cervantes en la evolución del lenguaje español.***

El impacto de Miguel de Cervantes Saavedra en la evolución del lenguaje español es innegable y profundo, marcando un antes y un después en la historia de la literatura y el uso del español. Cervantes, conocido universalmente por su obra maestra «Don Quijote de la Mancha», no solo revolucionó la literatura mundial con su innovadora narrativa, sino que también ejerció una influencia significativa en el desarrollo y la difusión del español, consolidándolo como lengua de cultura y comunicación internacional.

Una de las contribuciones más destacadas de Cervantes al español fue su habilidad para capturar y dar voz a la diversidad lingüística de España. A través de sus personajes y diálogos, Cervantes incorporó variedades dialectales, sociolectos y registros de habla, reflejando la riqueza lingüística de su época. Esto no solo enriqueció el texto con autenticidad y color local, sino que también contribuyó a la estandarización del español al promover formas de expresión que serían adoptadas por hablantes de diferentes regiones.

**La innovación léxica** es otro de los terrenos donde Cervantes dejó su huella. El autor introdujo en el idioma un número considerable de neologismos, muchos de los cuales han sobrevivido hasta nuestros días. Además, su obra sirvió de referencia para la fijación ortográfica y gramatical del español, en un momento en que la lengua aún carecía de una normativa clara y unificada. La publicación del «Quijote» coincidió con un periodo de intensa actividad lexicográfica y gramatical, lo que ayudó a consolidar las formas que Cervantes había popularizado.

En resumen, Cervantes no solo enriqueció el español con su genio literario, sino que también desempeñó un papel crucial en modelar el idioma que conocemos hoy. Su obra, permeada de creatividad lingüística y riqueza expresiva, continúa siendo un punto de referencia esencial para entender la evolución del español y su consolidación como lengua global.

### ***Herramientas y recursos para descifrar el antiguo español en la literatura cervantina.***

El estudio del antiguo español, especialmente en obras tan emblemáticas como las de Miguel de Cervantes, requiere de herramientas y recursos específicos que permitan una comprensión profunda no solo del lenguaje, sino también del contexto histórico y cultural de la época. La literatura cervantina, rica en expresiones, giros lingüísticos y referencias propias de su tiempo, presenta desafíos únicos para el lector moderno. Para facilitar esta inmersión en el pasado lingüístico y literario, existen varias herramientas digitales y recursos académicos diseñados específicamente para descifrar el antiguo español.

### ***Diccionarios y glosarios de época.***

Una de las primeras paradas en este viaje por el antiguo español son los diccionarios y glosarios de época. Estos recursos son fundamentales para entender el significado original de palabras que, con el paso del tiempo, han caído en desuso o han visto alterado su significado. Páginas web especializadas y bases de datos académicas ofrecen acceso a diccionarios históricos que recogen el léxico cervantino, proporcionando definiciones y ejemplos de uso que esclarecen el texto y facilitan su interpretación.

Herramientas Digitales de Análisis Textual.

El avance tecnológico ha dado lugar a herramientas digitales que permiten un análisis textual profundo de obras literarias. Software de análisis lingüístico y plataformas en línea pueden desglosar textos cervantinos, identificando patrones de uso lingüístico, frecuencia de palabras y estructuras gramaticales. Estas herramientas no solo ayudan a entender el lenguaje de la época, sino que también ofrecen insights sobre estilos narrativos y técnicas literarias utilizadas por Cervantes.



Además de los recursos mencionados, la colaboración con comunidades académicas y grupos de estudio en línea se presenta como un valioso recurso. Estos grupos suelen compartir hallazgos, discutir interpretaciones y proporcionar recomendaciones de lectura adicionales que enriquecen la comprensión del antiguo español. Así, la combinación de herramientas digitales, recursos académicos y el intercambio de conocimientos con otros aficionados a la literatura cervantina, se convierte en un enfoque integral para desentrañar los misterios del español de los siglos pasados.



### ***La relevancia de Cervantes en la modernización del español: un legado lingüístico.***

La figura de Miguel de Cervantes Saavedra, autor de la inmortal obra «Don Quijote de la Mancha», trasciende el ámbito literario para incrustarse profundamente en la evolución del idioma español. Su contribución a la modernización del español no solo radica en la creación de un texto fundamental en la literatura mundial, sino también en cómo sus escritos han servido como un puente lingüístico entre el Siglo de Oro español y el habla contemporánea. A través de su ingeniosa pluma, Cervantes no solo dio vida a personajes y tramas que han sobrevivido al paso de los siglos, sino que también modeló el español con una riqueza léxica y estilística que sigue influyendo en la forma en que se comunica el mundo hispanohablante hoy en día.

La obra de Cervantes, especialmente «Don Quijote», es un reflejo de la evolución lingüística del español, marcando un antes y un después en su historia. Su habilidad para jugar con el lenguaje, introducir neologismos y experimentar con estructuras narrativas no solo enriqueció el vocabulario español, sino que también estableció nuevas normas para el uso gramatical y sintáctico del idioma. Este legado lingüístico de Cervantes ha sido fundamental en la modernización del español, ofreciendo un modelo de adaptabilidad y riqueza expresiva que ha permitido al idioma evolucionar manteniendo su esencia y profundidad histórica.

Además, Cervantes utilizó su obra para explorar y cuestionar las normas sociales y lingüísticas de su tiempo, lo que contribuyó a democratizar el idioma al llevarlo más allá de los círculos académicos y aristocráticos. Su uso del diálogo y de distintos registros lingüísticos, desde el culto hasta el popular, no solo reflejó la diversidad del español, sino que también lo hizo accesible a un público más amplio. Esta apertura lingüística es una de las razones por las cuales el español moderno es capaz de abrazar la diversidad y adaptarse a nuevos contextos y expresiones, manteniendo su relevancia en un mundo globalizado.

La influencia de Cervantes en la modernización del español es, por lo tanto, indiscutible. A través de su obra, no solo se enriqueció el léxico y se democratizó el uso del idioma, sino que también se sentaron las bases para su evolución futura. Su legado es un testimonio de cómo la literatura puede influir y modelar la trayectoria lingüística de una lengua, asegurando su vitalidad y relevancia a través de los siglos.

A continuación, una lista, no exhaustiva, de términos de uso común en la España de Cervantes, cuya única intención es brindar al lector, una herramienta útil para una mejor interpretación de la obra. Por parte y capítulo primero, y por orden alfabético después.

PRIMERA PARTE.	
CAPÍTULO I.	
Salpicón	Fiambre de carne picada, compuesto y aderezado con pimienta, sal, vinagre y cebolla, todo mezclado.
Velarte	Paño enfurtido y lustroso, de color negro, que servía para capas, sayos y otras prendas exteriores de abrigo.
Vellorí	Paño entrefino, de color pardo ceniciento o de lana sin teñir.
Cuartos	Enfermedad que ataca a los cascos de las caballerías.
Se dio cata	Se dio cuenta, se enteró, lo advirtió.
CAPÍTULO II.	
Afincamiento	Apremio, vejación, violencia. Congoja o aflicción.
Plégaos	Dignaos.
Membraros	Traer a la memoria de otro alguna cosa.
Cuita	Aflicción, angustia.
Luego-luego	De prisa, con celeridad.
Cava	Foso.
Distraídas	De mala vida.
Papelón	Cartón delgado.
Ca	Porque.
Acuitar	Afligir, apurar.
Al	Otra cosa.
Por ál.	Por tanto.
CAPÍTULO III.	
Recuestar	Acariciar, atraer con halagos de amante // Demandar o pedir.
Follón	Hombre vano, arrogante, cobarde y de ruin proceder.
CAPÍTULO IV.	
Pretina	Correa con hebilla para sujetar la ropa a la cintura.
¡Mal año!	Interjección que se emplea para dar fuerza o énfasis a lo que se dice o asegura.
Sahumados	Dícese de cualquier cosa que, siendo buena por sí, resulta más estimable por la adición de otra que la mejora.
Setenas	Sufrir un castigo superior siete veces a la falta cometida.
Cibera	Trigo echado en la tolva.
Malandrín	Maligno, perverso, bellaco,
CAPÍTULO V.	
Cate	Disponer y costear lo necesario para la curación.
Para mi santiguada	Por mi fe o por la cruz.
CAPÍTULO VI.	
Sardo	Natural de Cerdeña.
Echar una tela	Hacer las labores necesarias hasta tejerla.
Raja	Paño prensado y sin pelo.
CAPÍTULO VII.	
Pan de trastrigo	Empresas difíciles de conseguir.
Oíslo	La mujer propia.
Adelantado	Gobernador militar o político de una provincia fronteriza.
CAPÍTULO VIII.	
Tuerto	Agravio.
CAPÍTULO IX.	
Fendientes	Golpes dados con la espada de alto a abajo.
Capellina	Cubierta que se ponían los rústicos en la cabeza, a modo de capucho, para

	defenderse del agua y del frío.
Aljamiado	Que habla la aljamía, nombre que daban los moros a la lengua castellana.
Salteándosele	Anticipándose a otro para tomar una cosa.
CAPÍTULO X.	
Más adelante	Algo mejor.
Loriga	Armadura para defensa del cuerpo, hecha de láminas pequeñas, por lo común de acero, que caen unas sobre otras.
Retraer	Guarecer, refugiar.
Sudar el hopo	Costar mucho afán y trabajo la consecución de una cosa.
CAPÍTULO XI.	
Dornajo	Especie de artesa pequeña que sirve para dar de comer á los cerdos, para fregar o para otros usos.
Zaque	Odre pequeño para echar vino.
Ley del encaje	Dictamen o juicio que voluntariamente y por su mero discurso forma el juez, sin tener en cuenta lo que las leyes disponen para dictar sentencia.
Puesto que	Aunque.
Sirgo	Tela de seda.
CAPÍTULO XII.	
Bastimento	Provisiones de boca.
Garrancho	Pedazo desgajado o roto de un árbol o arbusto.
Por el cabo	Excelentes, bien pensados.
Plegar	Ceder, rendirse.
CAPÍTULO XIII	
Tejo	Árbol de la familia de las coníferas.
CAPÍTULO XIV	
Baladro	Grito, alarido o voz espantosa.
Aterrar	Echar por tierra.
Obsequias, Exequias	Canto fúnebre en alabanza o memoria de un difunto.
CAPÍTULO XV.	
Sueltas	Trabas o maniotas con que se atan las manos de las caballerías.
Rijoso	Inquieto y alborotado a la vista de la hembra.
Siniestro	Resabio, vicio.
Sinabafas	Tela parecida a la holanda.
Pésetes	Especie de juramento, maldición o execración. Llámase así por explicarse con esta voz el deseo de que suceda algo malo.
CAPÍTULO XVI.	
Enjalma	Aparejo de bestia de carga; albardilla ligera.
Frazada	Manta peluda que se echa sobre la cama.
Anjeo	Lienzo basto y grosero hecho de estopa o de lino.
Rateras	Despreciables.
Albanega	Especie de cofia o red para recoger el pelo de la cabeza o para cubrirla.
Fustán	Tela gruesa de algodón, con pelo por una de sus caras.
Coima	Mujer mundana.
Pelaza o Pelazga... (De pelar)	Pendencia, riña, disputa.
CAPÍTULO XVII.	
Cornado... (contracción De coronado)	Moneda antigua de vellón que tenía grabada una corona y corrió en tiempo del rey Sancho IV de Castilla y de sus sucesores hasta los Reyes Católicos. Los más antiguos equivalían a un cuarto y un maravedí y a la mitad los más modernos.



CAPÍTULO XVIII.	
Zoca en colodra	Ir de mal en peor; salir de un negocio peligroso y entrar en otro de mayor peligro.
Papen duelos	Expresión familiar con que se moteja la indolencia de uno respecto de los males ajenos, que debía excusar o remediar de algún modo.
Jaldes	Amarillas.
Alfana	Caballo corpulento, fuerte y brioso.
Veros	Esmaltes.
Masílicos	Naturales del país de los masilos o masilios del África antigua.
Aina	Pronto o presto. Con prontitud.
CAPÍTULO XIX.	
Matalotaje	Prevención de comida que se lleva en una embarcación. Conjunto de muchas cosas diversas y mal ordenadas.
CAP. XX	
Relieves	Restos de comida.
Bocina	Osa menor.
Desemejable	Grande, terrible.
Zahareña	Esquiva, desdeñosa, intratable o irreducible.
Añascar	Enredar, embrollar.
Omecillo	Odio.
Lenitivas	Suaves.
Rata por cantidad	Mediante prorrateo.
CAPÍTULO XXI.	
Pergenio	Traza, apariencia, disposición exterior de una persona o cosa.
Alongados	Alejados, separados.
Farseto	Jubón colchado o relleno de algodón de que usaba el que se había de armar para resistir sobre él las armas y que no hiciesen daño al cuerpo.
Azofar	Latón.
A barras derechas	Sin engaño.
Montas	¡Anda!
Muñidor	Criado.
CAPÍTULO XXII.	
Corbacho	Nervio de buey o toro con que se castigaba a los forzados.
De coro	De memoria.
Grebas	Piezas de la armadura antigua que cubrían las piernas desde la rodilla hasta la garganta del pie.
CAPÍTULO XXIII.	
Escarmenar	Cardar, limpiar.
Rebultados	Abultados.
Manida	Escondida.
CAPÍTULO XXIV.	
Sacapotras	Mal cirujano.
CAPÍTULO XXV.	
Cohonda	Confunda.
Ni grado ni gracias	Expresión con que se explica que una cosa se hace sin elección y que no merece agradecimiento.
Napeas y Driadas	Ninfas de los bosques.
Rejo	Robustez o fortaleza.
Boto	Rudo o torpe.
Tumbas	Volteretas.

CAPÍTULO XXVI.	
Al estricote	Al retortero o a mal traer.
Pipote	Pipa pequeña.
CAPÍTULO XXVII.	
Liga	Venda
Herreruelo	Capa corta, con cuello y sin capilla.
Barroso	De color de barro, que tira a rojo.
Deservicio	Culpa que se comete contra uno a quien hay obligación de servir.
De secreto	En secreto. Sin solemnidad o ceremonia pública.
Atentado	Cuerdo, prudente, moderado.
CAPÍTULO XXIX	
Guisa	Modo, manera o semejanza de una cosa.
Tracista	El que es fecundo en artificios, tretas o engaños.
Pesos ensayados	Moneda imaginaria que se tomaba como unidad en las casas de moneda de América para apreciar las barras de plata, y que excedía al peso fuerte.
CAPÍTULO XXX	
Adobarla	Componerla, arreglarla.
Faquín	Ganapán.
Gañán	Persona que trabaja en la labranza o en el campo a cambio de un jornal.
Belitre	Pícaro, ruin, de malas mañas.
CAPÍTULO XXXI.	
Aechar	Limpiar con harnero o criba.
Romadizo	Catarro de la membrana mucosa de la nariz. Constipado.
Adehala	Lo que se da de gracia sobre el precio de aquello que se compra, vende o toma en arrendamiento.
CAPÍTULO XXXII.	
Tomaos con mi padre	Reñir o tener cuestión o contienda con él.
Blanco	Cobarde.
CAPÍTULO XXXIII.	
De industria	De propósito.
CAPÍTULO XXXIV.	
Desuellacaras	Persona desvergonzada, descarada, de mala vida y costumbres.
Aguija	Ir de prisa.
Islilla	Clavícula.
CAPÍTULO XXXV.	
Cada y cuando	Siempre que, o luego que.
CAPÍTULO XXXVII.	
Almalafa	Traje moruno que cubre todo el cuerpo.
CAPÍTULO XXXVIII.	
Garbear	Robar.
Rebellin	Obra interior que se levanta en el terraplén de la plaza, y sirve para defender una parte de la fortificación.
Pizmienta	De color de pez.
CAPÍTULO XXXIX.	
Garzón	Joven, mancebo o mozo bien dispuesto.
Zalá	Oración de los moros.
Marfuces	Falaces, engañosos.
CAPÍTULO XLI.	
Arráez	Caudillo o jefe árabe o morisco. Capitán de embarcación árabe o morisca.

Tramontana	Norte.
Jileco	Jubón de paño, cuyas mangas no llegaban más que a los codos, puesto sobre la camisa, escotado, abierto por delante y con ojales y ojetes.
CAPÍTULO XLII.	
Mangas arrocadas	Tenían este nombre por su figura de rueca y por llevar cuchilladas parecidas a las costillas de la misma.
CAPÍTULO XLV.	
Despartir	Separar, apartar.
Moneda forera	Tributo que de siete en siete años se pagaba al rey en reconocimiento del señorío real.
CAPÍTULO XLVI.	
Vegadas	Veces.
Plasmador	Creador. Aplícase especialmente a Dios.
CAPÍTULO XLVII.	
Súmulas	Compendio o sumario que contiene los principios elementales de la lógica.
En pinganitos	En fortuna próspera o en puestos elevados.
Milesias	Cuentos o novelas inmorales sin otro objeto que entretener y divertir a los lectores.
CAPÍTULO XLVIII.	
Embair	Ofuscar, embelesar, hacer creer lo que no es.
CAPÍTULO L.	
Brutesco	Grutesco. Dícese del adorno caprichoso de bichos, sabandijas, follajes, etc.
Alhombra	Alfombra.
Cerrera	Que vaguea o anda de cerro en cerro libre y suelta.
Acuciar	Dar prisa, impacientarse.
Refacción	Alimento.
CAPÍTULO LI.	
Tomo	Consideración o importancia.
Vado	Remedio, alivio en las funciones del alma.
CAPÍTULO LII.	
Carpir	Pelear, arañar.
Saboyana	Ropa exterior de que usaban las mujeres a modo de basquiña o falda, abierta por delante.
Calvatrueno	Hombre alocado.
SEGUNDA PARTE	
CAPÍTULO I.	
Barbitaheño	Que tiene roja o bermeja la barba.
Barbiponiente	Mancebo a quien le empieza a salir la barba.
Adamar	Amar con pasión y vehemencia.
Barbilucio	Barbilindo. Hombre pequeño, afeminado y bien parecido.
CAPÍTULO II.	
Turquesa	Molde.
Pegujares	Pequeña porción de siembra o de ganado.
Caloñas	Calumnias.
CAPÍTULO III	
Embelecadores	Embusteros, engañadores.
Briareos	(Mitología) Gigantes que escalaron el cielo. Ciclopes.
CAPÍTULO IV.	
Maleador	Maleante. Burlador, maligno.
Coto	Tasa.



Saturninos	Melancólicos, tristes.
Harbar	Hacer algo de prisa y atropelladamente.
Cosquear	Cojear.
Badeas	Sandías. (En este caso deben ser brevas, buñuelos, bollos u otra golosina semejante.)
CAPÍTULO V.	
Jarcias	Muchas cosas distintas para un solo uso o fin.
Catorceno	Cierta especie de paño basto, cuya urdimbre tiene catorce centenares de hilos.
Verdugado	Vestidura que usaban las mujeres debajo de las basquiñas para ahuecarlas.
Alcatifa	Alfombra fina.
Arambeles	Tapices.
Paramento	Adorno o atavío con que se cubre una cosa.
Arrequives	Adornos. Circunstancias o requisitos.
Pazpuerca	Mujer sucia y grosera.
En dos paletas	Brevemente, en un instante.
Chantar	Poner.
Velludo	Felpa o terciopelo.
Palmito	Curiosa y limpiamente.
Porros	Torpes, rudos y necios.
CAPÍTULO VI.	
Desgarrarse	Apartarse, separarse, huir uno de la compañía de otro.
Randas	Adorno de encaje labrado con aguja o tejido.
CAPÍTULO VII.	
Reducida	Persuadida.
Mañero	Fácil de tratarse o manejarse.
Trástulo	El primer papel, el más sobresaliente. Regocijador.
Desjarrete	Debilite.
Tronque	Corte.
Endechaderas	Mujeres llamadas y pagadas para ir acompañando y llorando en los entierros.
CAPÍTULO VIII.	
Astrología judiciaria o judicaria	Ciencia vana para pronosticar los sucesos, por la situación y aspecto de los planetas.
Contextas	Unidas, enlazadas, entretrejidas.
Ostugo	Rincón.
CAPÍTULO X.	
Sobre el hito	No darse por vencido.
¡Oxte!	Interjección que se emplea para rechazar a una persona.
Hacanea	Jaca de dos cuerpos.
Remendada	Que tiene manchas en la piel como recortadas.
Nueso	Nuestro.
Terrero	Objeto que se pone para tirar al blanco.
Lercha	Junquillo en que se ensartan aves o pescados para transportarlos fácilmente.
CAPÍTULO XI.	
Descaecimiento	Flaqueza, debilidad, falta de fuerzas y vigor en el cuerpo o en el ánimo.
Bausanes	Simples, bobos.
Zarzo	Tejido de varas, cañas, mimbres o juncos, que forma una superficie plana.
Farándula	Compañía de cómicos de la legua.



Moharracho	Mamarracho.
Tártagos	Chascos pesados.
Se tome	Riña, pelea.
Talle	Disposición.
CAPÍTULO XII.	
Redropelo	Riña entre muchos, con palabras u obras.
Arreo	Sucesivamente, sin interrupción.
CAPÍTULO XIII.	
Borracherías	Disparates grandes. Exaltación extremada en la manera de hacer o decir alguna cosa.
Albar	Que tira a blanco.
Mojón	Catavinos.
CAPÍTULO XIV.	
Salteó	Sorprendió, asaltó.
Atalegar	Golpear con la talega.
Talega	Saco o bolsa anchos y cortos, de lienzo basto u otra tela, que sirven para llevar o guardar las cosas.
Mire por el virote	Atienda con cuidado y vigilancia a lo que importa o es propia conveniencia.
Pasagonzalo	Pequeño golpe dado con presteza.
Arcaduces	Medios por los que se consigue o entabla alguna pretensión o negocio.
CAPÍTULO XV.	
Entrar en bureo	Juntarse para tratar algún asunto.
Lucios cascos	Claro entendimiento.
Algebrista	Persona que cura fracturas y dislocaciones de huesos.
CAPÍTULO XVI.	
Lastar	Suplir lo que debe pagar. Padecer por culpa de otro.
De chapa	Formalidad. A la antigua.
Garnacha	Vestidura talar con mangas y un sobrecuello grande que cae desde los hombros a las espaldas, de que usan los togados.
CAPÍTULO XVII.	
Remanso	Flema, pachorra, lentitud.
CAPÍTULO XVIII.	
Sólito	Acostumbrado, que suele hacer ordinariamente.
Valones	Gregüescos.
Bisunto	Sucio, sobado y grasiento.
Datilados	De color de dátil.
Triquete	Momento.
Mocosa	Insignificante, de ningún valor o importancia.
Daca las pajas	Locución familiar con que se da a entender la brevedad o facilidad con que se puede hacer una cosa.
CAPÍTULO XIX.	
Bocací	Tela de hilo engomada.
Cordellate	Tejido basto de lana, cuya trama forma cordoncillo.
Maheridas	Buscadas, prevenidas.
Muñidos	Convocados.
Poso	Descanso, reposo, quietud.
Tapaboca	Golpe que se da en la boca con el botón de la espada.
Zapatilla	Forro de cuero con que se cubre el botón que tienen en la punta los floretes y espadas negras para que no puedan herir.
Albogue	Instrumento músico pastoril de viento, con embocadura y campana de

	cuerno, y dos cañas de madera de tres agujeros cada una, para formar la escala. Instrumento músico compuesto de dos chapas de azófar semejantes a los platillos.
CAPÍTULO XX.	
Palmilla	Paño que se labraba en Cuenca. El más estimado era de color azul.
A la barba	Refrán que advierte que a los viejos acaudalados les muestran todos respeto por el interés que esperan lograr cuando mueran.
Cotufas	Golosina, gollería. Tubérculo de la raíz de la patata.
Ripio	Palabra o frase inútil o superflua que se emplea con el objeto de completar un verso.
CAPÍTULO XXI	
Patenas	Láminas o medallas grandes, con una imagen esculpida, que se ponen al pecho y las usan para adorno las labradoras.
Tremente	Temblorosa.
Sesga	Sosegada.
CAPÍTULO XXII.	
Manderecha	Suerte o fortuna.
CAPÍTULO XXIII.	
Buido	Muy terso, limpio o bruñido.
Cepos quedos	Expresión que se usa para decir a alguno que se éste quieto o para cortar una conversación que disgusta u ofende.
Jara	Saeta de madera endurecida al fuego.
CAPÍTULO XXIV.	
Contingible	Posible, que puede suceder.
Tinelo	Comedor de los pajes y demás servidumbre en las casas grandes.
Catarribera	Sirviente de a caballo destinado a tomar los puestos y seguir los halcones para recogerlos cuando bajaban con la presa.
Quitación	Renta, sueldo o salario.
Algalia	Planta, cuya semilla tiene olor de almizcle.
CAPÍTULO XXV.	
Traza	Invención.
Peje pillamo	Astuto jugador.
Retablo	El conjunto o colección de figuras pintadas o de talla que representan alguna historia, suceso, etc.
Rus	Vino.
Trujamán	Intérprete.
CAPÍTULO XXVI.	
Chilladores	Pregoneros.
Izquierdear	Apartarse de lo que dictan la razón y el juicio. Desbarrar.
CAPÍTULO XXVII.	
Esqueros	Bolsas de cuero sujetas al cinto.
Varapalo	Palo largo a modo de vara.
CAPÍTULO XXVIII.	
Mamona	Tomar a otro por la barba y darle golpes en ella. Es señal de mofa, burla o chacota.
CAPÍTULO XXIX.	
Sabogas	Especie de sábalo pequeño.
Aceñas	Molinos de trigo cuyo agente es el agua.
CAPÍTULO XXX.	
Azor	Ave de rapiña parecida al gavilán.

Corma	Especie de traba que se acomoda al pie e impide andar con libertad.
Pasito	Cuidado. Poco a poco.
Alcaller	Alfarero.
CAP. XXXI.	
Ropas de levantar	Vestiduras que se usan para levantarse de la cama y estar dentro de casa.
Quínola	Rareza, extravagancia.
Majagranzas	Hombre pesado y necio.
Echacuervos	Alcahuete. Hombre embustero y despreciable.
Trechel	Tipo de trigo que se siembra en primavera y fructifica el verano de ese mismo año.
Caballero de mohatra	Como si dijéramos caballero de pega.
CAPÍTULO XXXII.	
Vestiglo	Monstruo fantástico horrible.
A hurta cordel	Repentinamente y sin ser visto ni esperado.
Como unos Gerifaltes	Adverbio, muy bien, de lo lindo, de una manera superior.
Babadador	Babero.
Penante	Vasija usada antiguamente para beber, la cual se hacía de boca muy estrecha, a fin de que el líquido que contenía saliera lentamente.
Trasquilar a cruces	Cortar el pelo desigual y groseramente dejando calvas.
CAPÍTULO XXXIII.	
Doseles	Tapices o antepuertas.
Solapa	Escondido, encubierto.
Se me ha asentado	Doy, por cierto.
Limiste	Cierta clase de paño.
De tres altos	Superior, excelente.
Magra	Enjuta.
Asininas	Asnales.
CAPÍTULO XXXIV	
Paranzas	Tollos, puestos o sitios formados de tierra y ramas para esperar las reses al tiro.
Requerir	Examinar.
Lelilíes	Gritas o voceríos de los moros cuando entran en combate o celebran sus fiestas o zambras.
CAPÍTULO XXXV.	
Argentería	Bordadura.
Lizos	Hilos de algún tejido.
Rozagantes	Vistosos y muy largas.
Truculento	Cruel, atroz y tremendo.
Adarva	Pasma, aturde.
Harón	Perezoso, haragán, que se resiste al trabajo.
Tiramira	Serie continuada de muchas cosas seguidas o añadidas unas a otras.
Tocadores	Paños que servían para adornarse y cubrirse la cabeza.
Parada	Número, porción o cantidad dispuesta o prevenida para un fin.
¡Bebe con guindas!	Que se encarece el refinamiento de lo que se pide o hace.
Azotes de mosqueo	Ligeramente, por encima. Se dice de los que no se dan fuertemente, sino como quien espanta las moscas.
CAPÍTULO XXXVI.	
Canelones	Extremos de los ramales de las disciplinas.
Loba	Manto o sotana de paño negro.
CAPÍTULO XXXVII.	



Lueños	Distantes, lejanos.
CAPÍTULO XXXVIII.	
Anascote	Tela delgada de lana y asargada por ambos lados de que usan para sus hábitos varias órdenes religiosas.
Batanado	Batido o golpeado el paño en el batán para desengrasarlo y enfurtirlo.
Canequí	Lienzo delgado que se hace de algodón y viene de la India.
Monjil	Traje de lana que usaban las mujeres para el luto.
Frisar	Frotar, refregar.
Veduño	Vid.
Brinco	Joyel pequeño que usaron las mujeres, y el cual, por colgar de las tocas e irse en el aire, parecía que saltaba o brincaba.
Vira	Tira de cuero o tela que se cose entre el cordobán y la suela del zapato por afuera.
Entrar en bureo	Juntarse para tratar algo.
CAPÍTULO XXXIX	
Tueras	Fruta muy amarga.
Finta	Ademán o amago que se hace con intención de engañar a uno.
Albarrazadas	Grisés, entrecanas.
Aristas	Filamento áspero de la cascarilla que envuelve el grano de trigo y el de otras plantas gramíneas. Pajilla del cáñamo o lino después de majado.
CAPÍTULO XL.	
Semínimas	Cosas pequeñas y menudas, adminículos.
Oliscan	Huelen.
Tercera	Alcahueta.
Cutir	Hacer o poner en competencia.
Portante	Marcha o paso acelera lo de las caballerías.
Vituperoso	Injuriado, ofendido.
CAPÍTULO XLI.	
Sacre, Neblí, Gerifalte	Aves de rapiña parecidas al halcón.
Sin daño de barras	Sin peligro propio o ajeno.
Asurarse	Quemarse, abrasarse.
CAPÍTULO XLII.	
Aquistar	Alcanzar, conseguir, adquirir, conquistar.
CAPÍTULO XLIII.	
Desmazalado	Flojo, caído, tímido, pusilánime.
Troche moche	Lenguaje coloquial para describir acciones que son disparatadas e inconsideradas.
Popar	Tener en poco, despreciar.
CAPÍTULO XLIV	
Chamelote de aguas	Tejido fuerte é impermeable prensado y lustroso que antes se hacía con pelo de camello, y luego con el de cabra, mezclados con lana.
Policía	Ase, limpieza, curiosidad y pulidez.
Pantalia	Lustre del calzado.
Escarnida	Escarnecida.
Gayada	Listada de distinto color al del fondo.
Pulcela	Doncella.
Renca	Coja por lesión de las caderas.
CAPÍTULO XLV.	
Cañaheja	Planta de unos dos metros de altura de cuyos tallos se hacían antiguamente estuches para guardar manuscritos y objetos de valor.



Yogar	Tener acto carnal.
Churrillera	Charlatana.
Embaidora	Embustera, engañadora.
CAPÍTULO XLVI.	
Remondar	Limpiar o quitar segunda vez lo inútil o perjudicial de una cosa.
Aceite de aparicio	Se empleaba con gran resultado para curar heridas, y tomó este nombre de su inventor.
Cañutillo de suplicaciones	Barquillos.
Hacer tirteafuera	Salir, retirarse.
Poner en pretina	Meter en cintura.
En paz y haz	Con vista y consentimiento.
CAPÍTULO XLVIII.	
Galocha, galota o becoquín	Birrete o solideo con orejeras.
Repulgadas	Hechas a dobladillos.
Antojuna	Que usa anteojos grandes
Baldía	Vagamunda, perdida y sin ocupación alguna.
Labrandera	Que hace muchas labores.
Gañir	Se dice de las personas cuando, enronquecidas, apenas pueden hablar ni emitir la voz
CAPÍTULO XLIX.	
Bronco	Áspero, tosco, brusco.
Rapacejos	Franjas, galones lisos y sin labores.
Saltaembarca	Ropilla rústica abierta por delante.
Interrotos	Interrumpidos.
Lloramico	Lloro.
CAPÍTULO L.	
Poner en pico	Contar lo que sería mejor se callase.
Boquear	Pronunciar una palabra o expresión, abrir la boca.
Á la mira y a la maravilla	Locución empleada para ponderar la excelencia de una cosa.
Adunia	En abundancia.
Estripaterrones	Originalmente Destripaterrones. Persona que trabaja la tierra, de baja educación.
Oro de martillo	Labrado a golpe de esta herramienta.
Ayuso	Abajo.
Aderézame esas medidas	Dícese cuando uno habla sin conocimiento de causa o cuando las cosas que se hacen no tienen la debida proporción.
Pedorreras	Calzones ajustados o calzas atacadas.
Papahígo	Gorro de paño que cubre el cuello o parte de la cara.
Fantasirosa	Vana, presuntuosa.
CAPÍTULO LI.	
Decantar	Inclinar.
Te darán batería	Te combatirán, te atacarán.
De haldas o de mangas	De un modo o de otro, por bien o por mal, quiera o no quiera.
Regatones	Revendedores de comestibles al por menor.
CAPÍTULO LII.	
Arnés tranzado	El compuesto de diversas piezas, con sus junturas, para que el hombre

	armado con él pudiera moverse fácilmente.
Horros	Libres, sin cuidados.
CAPÍTULO LIII.	
Relente	Sorna, fresca.
Traquen	Entendemos está tomada esta palabra del substantivo traca, que es la hilada de tablas o de planchas de cobre en los forros del buque o sus cubiertas. En algunas ediciones se dice «tranquen».
Brumadas	Agobiadas por algún grave peso.
CAPÍTULO LIV.	
Cabial	Especie de embuchado que se hace con los huevos del esturión.
CAPÍTULO LVI.	
Encambronar	Fortificar y guarnecer con hierros una cosa.
Caballo frisón	Dícese de los que vienen de Frisia o son de aquella casta, los cuales tienen muy fuertes y anchos los pies.
Contendor	Contendiente.
Lo que has de dar al mur (ratón) dalo al gato	Referencia que aconseja hagamos con prudencia y buen juicio lo que hemos de hacer a la fuerza o sin poder evitarlo.
CAPÍTULO LVII.	
Cerras	Manos.
De paleta	Oportunamente, de perilla, a pedir de boca, a la mano, a propósito.
CAPÍTULO LVIII.	
Pítima	Emplasto en que entra azafrán y que se pone sobre el corazón.
Riguridad	Rigor.
Tabí	Cierto género de tela antigua, como tafetán grueso, prensado, cuyas labores sobresalían haciendo aguas y ondas.
CAPÍTULO LIX.	
Salva	Prueba que se hacía de la comida o bebida servida a los reyes para asegurar que no había peligro de envenenamiento.
Desplacer	Disgustar, desazonar, desagradar, causar sinsabor.
Reparar	Oponer una defensa contra el golpe para librarse de él.
Discantar	Glosar cualquier materia, hablar mucho sobre ella, comentándola acaso con impertinencia.
CAPÍTULO LX.	
Mosquear	Azotar, vapulear.
Pasamanes	Especie de galones o trencillas.
CAPÍTULO LXI.	
Trapa, trapa	Ruido de los pies o vocerío grande con alboroto y estruendo.
Jocunda	Plácida, alegre y agradable.
El malo	El demonio.
CAPÍTULO LXII.	
Noratal	Enhoramala.
Paso	Bajo.
Tez de la haz	Color del derecho de un tejido.
Cuatrín	Moneda de poco valor que corría antiguamente en España.
Cuatralbo	Jefe o cabo de cuatro galeras.
CAPÍTULO LXIII.	
Cómitre	Jefe de maniobra en las galeras y encargado del castigo de forzados y remeros.

Fuera ropa	Prepararse los galeotes para trabajar.
Espalder	Remero que iba de espaldas a la popa de la galera para gobernar a los demás, marcando con su remo el compás de la marcha.
Rebenque	Látigo hecho de cuero o cáñamo embreado, con el que se castigaba a los galeotes.
Arrumbadas	Bandas del castillo de proa en las galeras.
Palamenta	Conjunto de los remos en una embarcación.
Cruzado	Antigua moneda de Castilla de tiempo de los Reyes Católicos, cuyo valor era de siete pesetas, aunque llegó al de diez a fines del siglo XVII. Llevaba una cruz en el anverso.
CAPÍTULO LXV.	
Marrido	Afligido, melancólico.
Al gallarín	Suceder una cosa mal o vergonzosamente.
Escamondar	Limpiar una cosa quitándole lo superfluo y dañoso.
Á un tris	Al momento, al instante.
Azcona	Arma arrojadiza, como dardo, usada antiguamente.
Desalforjó sus rajas	Aflojó la ropa. Se desabrochó.
Adiva	Animal muy conocido en África, semejante al perro podenco, a diferencia de la cola que es como la de la zorra; se mantiene de la caza y aúlla mucho de noche. Chacal.
CAPÍTULO LXIX.	
Picote	Tela de seda muy lustrosa.
Regostóse	Se engolosinó o aficionó.
Mudas	Afeites para el rostro.
Argado	Enredo, travesura, dislate.
Echarlo todo a trece	Meter a bulla una cosa para que se confunda y no se hable más de ella.
CAPÍTULO LXX.	
Carriola	Cama baja.
Cuesco	El hueso de la fruta.
CAPÍTULO LXXI	
Cantusar	Ganar la voluntad de uno con los halagos para conseguir de él alguna cosa. Engatusar.
Levada	Llevada, recado, mensaje.
Guadamecil	Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve, con que se tapizaba las habitaciones.
CAPÍTULO LXXII.	
Frión	Sin gracia, espíritu ni agudeza.
CAPÍTULO LXXIII.	
Mañeruela	Fácil de tratarse. Estéril.



## TÉRMINOS EN ÓRDEN ALFABÉTICO.

A barras derechas	Sin engaño.
A hurta cordel	Repentinamente y sin ser visto ni esperado.
A la barba	Refrán que advierte que a los viejos acaudalados les muestran todos respeto por el interés que esperan lograr cuando mueran.
A la mira y a la maravilla	Locución empleada para ponderar la excelencia de una cosa.
A un tris	Al momento, al instante.
Aceite de aparicio	Se empleaba con gran resultado para curar heridas, y tomó este nombre de su inventor.
Aceñas	Molinos de trigo cuyo agente es el agua.
Acuciar	Dar prisa, impacientarse.
Acuitar	Afligir, apurar.
Adamar	Amar con pasión y vehemencia.
Adarva	Pasma, aturde.
Adehala	Lo que se da de gracia sobre el precio de aquello que se compra, vende o toma en arrendamiento.
Adelantado	Gobernador militar o político de una provincia fronteriza.
Aderézame esas medidas	Dícese cuando uno habla sin conocimiento de causa o cuando las cosas que se hacen no tienen la debida proporción.
Adiva	Animal muy conocido en África, semejante al perro podenco, a diferencia de la cola que es como la de la zorra. Chacal.
Adobarla	Componerla, arreglarla.
Adunia	En abundancia.
Aechar	Limpiar con harnero o criba.
Afincamiento	Apremio, vejación, violencia. Congoja o aflicción.
Aguija	Ir de prisa.
Aina	Pronto o presto. Con prontitud.
Al	Otra cosa.
Al estricote	Al retortero o a mal traer.
Al gallarín	Suceder una cosa mal o vergonzosamente.
Albanega	Especie de cofia o red para recoger el pelo de la cabeza o para cubrirla.
Albar	Que tira a blanco.
Albarrazadas	Grises, entrecanas.
Albogue	Instrumento músico pastoril de viento, con embocadura y campana de cuerno, y dos cañas de madera de tres agujeros cada una, para formar la escala. Instrumento músico compuesto de dos chapas de azófar semejantes a los platillos.
Alcaller	Alfarero.
Alcatifa	Alfombra fina.
Alfana	Caballo corpulento, fuerte y brioso.
Algalia	Planta, cuya semilla tiene olor de almizcle.
Algebrista	Persona que cura fracturas y dislocaciones de huesos.
Alhombra	Alfombra.
Aljamiado	Que habla la aljamía, nombre que daban los moros a la lengua castellana.
Almalafa	Traje moruno que cubre todo el cuerpo.
Alongados	Alejados, separados.
Anascote	Tela delgada de lana y asargada por ambos lados de que usan para sus hábitos varias órdenes religiosas.



Anjeo	Lienzo basto y grosero hecho de estopa o de lino.
Antojuna	Que usa anteojos grandes
Añascar	Enredar, embrollar.
Aquistar	Alcanzar, conseguir, adquirir, conquistar.
Arambeles	Tapices.
Arcaduces	Medios por los que se consigue o entabla alguna pretensión o negocio.
Argado	Enredo, travesura, dislate.
Argentería	Bordadura.
Aristas	Filamento áspero de la cascarilla que envuelve el grano de trigo y el de otras plantas gramíneas. Pajilla del cáñamo o lino después de majado.
Arnés tranzado	El compuesto de diversas piezas, con sus junturas, para que el hombre armado con él pudiera moverse fácilmente.
Arráez	Caudillo o jefe árabe o morisco. Capitán de embarcación árabe o morisca.
Arreo	Sucesivamente, sin interrupción.
Arrequives	Adornos. Circunstancias o requisitos.
Arrumbadas	Bandas del castillo de proa en las galeras.
Asininas	Asnales.
Astrología judiciaria	Ciencia vana para pronosticar los sucesos, por la situación y aspecto de los planetas.
Asurarse	Quemarse, abrasarse.
Atalegar	Golpear con la talega.
Atentado	Cuerdo, prudente, moderado.
Aterrar	Echar por tierra.
Ayuso	Abajo.
Azcona	Arma arrojadiza, como dardo, usada antiguamente.
Azofar	Latón.
Azor	Ave de rapiña parecida al gavilán.
Azotes de mosqueo	Ligeramente, por encima. Se dice de los que no se dan fuertemente, sino como quien espanta las moscas.
Babador	Babero.
Badeas	Sandías. (En este caso deben ser brevas, buñuelos, bollos u otra golosina semejante.)
Baladro	Grito, alarido o voz espantosa.
Baldía	Vagamunda, perdida y sin ocupación alguna.
Barbilucio	Barbilindo. Hombre pequeño, afeminado y bien parecido.
Barbiponiente	Mancebo a quien le empieza a salir la barba.
Barbitaheño	Que tiene roja o bermeja la barba.
Barroso	De color de barro, que tira a rojo.
Bastimento	Provisiones de boca.
Batanado	Batido o golpeado el paño en el batán para desengrasarlo y enfurtirlo.
Bausanes	Simples, bobos.
¡Bebe con guindas!	Que se encarece el refinamiento de lo que se pide o hace.
Belitre	Pícaro, ruin, de malas mañas.
Bisunto	Sucio, sobado y grasiento.
Blanco	Cobarde.
Bocací	Tela de hilo engomada.
Bocina	Osa menor.
Boquear	Pronunciar una palabra o expresión, abrir la boca.
Borracherías	Disparates grandes. Exaltación extremada en la manera de hacer o decir alguna cosa.

Anjeo	Lienzo basto y grosero hecho de estopa o de lino.
Antojuna	Que usa anteojos grandes
Añascar	Enredar, embrollar.
Aquistar	Alcanzar, conseguir, adquirir, conquistar.
Arambeles	Tapices.
Arcaduces	Medios por los que se consigue o entabla alguna pretensión o negocio.
Argado	Enredo, travesura, dislate.
Argentería	Bordadura.
Aristas	Filamento áspero de la cascarilla que envuelve el grano de trigo y el de otras plantas gramíneas. Pajilla del cáñamo o lino después de majado.
Arnés tranzado	El compuesto de diversas piezas, con sus junturas, para que el hombre armado con él pudiera moverse fácilmente.
Arráez	Caudillo o jefe árabe o morisco. Capitán de embarcación árabe o morisca.
Arreo	Sucesivamente, sin interrupción.
Arrequives	Adornos. Circunstancias o requisitos.
Arrumbadas	Bandas del castillo de proa en las galeras.
Asininas	Asnales.
Astrología judiciaria	Ciencia vana para pronosticar los sucesos, por la situación y aspecto de los planetas.
Asurarse	Quemarse, abrasarse.
Atalegar	Golpear con la talega.
Atentado	Cuerdo, prudente, moderado.
Aterrar	Echar por tierra.
Ayuso	Abajo.
Azcona	Arma arrojadiza, como dardo, usada antiguamente.
Azofar	Latón.
Azor	Ave de rapiña parecida al gavilán.
Azotes de mosqueo	Ligeramente, por encima. Se dice de los que no se dan fuertemente, sino como quien espanta las moscas.
Babador	Babero.
Badeas	Sandías. (En este caso deben ser brevas, buñuelos, bollos u otra golosina semejante.)
Baladro	Grito, alarido o voz espantosa.
Baldía	Vagamunda, perdida y sin ocupación alguna.
Barbilucio	Barbilindo. Hombre pequeño, afeminado y bien parecido.
Barbiponiente	Mancebo a quien le empieza a salir la barba.
Barbitaheño	Que tiene roja o bermeja la barba.
Barroso	De color de barro, que tira a rojo.
Bastimento	Provisiones de boca.
Batanado	Batido o golpeado el paño en el batán para desengrasarlo y enfurtirlo.
Bausanes	Simples, bobos.
¡Bebe con guindas!	Que se encarece el refinamiento de lo que se pide o hace.
Belitre	Pícaro, ruin, de malas mañas.
Bisunto	Sucio, sobado y grasiento.
Blanco	Cobarde.
Bocací	Tela de hilo engomada.
Bocina	Osa menor.
Boquear	Pronunciar una palabra o expresión, abrir la boca.
Borracherías	Disparates grandes. Exaltación extremada en la manera de hacer o decir alguna cosa.



Boto	Rudo o torpe.
Briareos	(Mitología) Gigantes que escalaron el cielo. Ciclopes.
Brinco	Joyel pequeño que usaron las mujeres, y el cual, por colgar de las tocas e irse en el aire, parecía que saltaba o brincaba.
Bronco	Áspero, tosco, brusco.
Brumadas	Agobiadas por algún grave peso.
Brutesco	Grutesco. Dícese del adorno caprichoso de bichos, sabandijas, follajes, etc.
Buido	Muy terso, limpio o bruñido.
Ca	Porque.
Caballero de mohatra	Como si dijéramos caballero de pega.
Caballo frisón	Dícese de los que vienen de Frisia o son de aquella casta, los cuales tienen muy fuertes y anchos los pies.
Cabial	Especie de embuchado que se hace con los huevos del esturión.
Cada y cuando	Siempre que, o luego que.
Caloñas	Calumnias.
Calvatrueno	Hombre alocado.
Canelones	Extremos de los ramales de las disciplinas.
Canequí	Lienzo delgado que se hace de algodón y viene de la India.
Cantusar	Ganar la voluntad de uno con los halagos para conseguir de él alguna cosa. Engatusar.
Cañaheja	Planta de unos dos metros de altura de cuyos tallos se hacían antiguamente estuches para guardar manuscritos y objetos de valor.
Cañutillo de suplicaciones	Barquillos.
Capellina	Cubierta que se ponían los rústicos en la cabeza, a modo de capucho, para defenderse del agua y del frío.
Carpir	Pelear, arañar.
Carriola	Cama baja.
Catarribera	Sirviente de a caballo destinado a tomar los puestos y seguir los halcones para recogerlos cuando bajaban con la presa.
Cate	Disponer y costear lo necesario para la curación.
Catorceno	Cierta especie de paño basto, cuya urdimbre tiene catorce centenares de hilos.
Cava	Foso.
Cepos quedos	Expresión que se usa para decir a alguno que se éste quieto o para cortar una conversación que disgusta u ofende.
Cerras	Manos.
Cerrera	Que vaguea o anda de cerro en cerro libre y suelta.
Chamelote de aguas	Tejido fuerte é impermeable prensado y lustroso que antes se hacía con pelo de camello, y luego con el de cabra, mezclados con lana.
Chantar	Poner.
Chilladores	Pregoneros.
Churrillera	Charlatana.
Cibera	Trigo echado en la tolva.
Cohonda	Confunda.
Coima	Mujer mundana.
Cómitre	Jefe de maniobra en las galeras y encargado del castigo de forzados y remeros.
Como unos Gerifaltes	Adverbio, muy bien, de lo lindo, de una manera superior.

Contendor	Contendiente.
Contextas	Unidas, enlazadas, entretejidas.
Contingible	Posible, que puede suceder.
Corbacho	Nervio de buey o toro con que se castigaba a los forzados.
Cordellate	Tejido basto de lana, cuya trama forma cordoncillo.
Corma	Especie de traba que se acomoda al pie e impide andar con libertad.
Cornado... (contracción De coronado)	Moneda antigua de vellón que tenía grabada una corona y corrió en tiempo del rey Sancho IV de Castilla y de sus sucesores hasta los Reyes Católicos. Los más antiguos equivalían a un cuarto y un maravedí y a la mitad los más modernos.
Cosquear	Cojear.
Coto	Tasa.
Cotufas	Golosina, gollería. Tubérculo de la raíz de la patata.
Cruzado	Antigua moneda de Castilla de tiempo de los Reyes Católicos, cuyo valor era de siete pesetas, aunque llegó al de diez a fines del siglo XVII. Llevaba una cruz en el anverso.
Cuartos	Enfermedad que ataca a los cascos de las caballerías.
Cuatralbo	Jefe o cabo de cuatro galeras.
Cuatrín	Moneda de poco valor que corría antiguamente en España.
Cuesco	El hueso de la fruta.
Cuita	Aflicción, angustia.
Cutir	Hacer o poner en competencia.
Daca las pajas	Locución familiar con que se da a entender la brevedad o facilidad con que se puede hacer una cosa.
Datilados	De color de dátil.
De chapa	Formalidad. A la antigua.
De coro	De memoria.
De haldas o de mangas	De un modo o de otro, por bien o por mal, quiera o no quiera.
De industria	De propósito.
De paleta	Oportunamente, de perilla, a pedir de boca, a la mano, a propósito.
De secreto	En secreto. Sin solemnidad o ceremonia pública.
De tres altos	Superior, excelente.
Decantar	Inclinar.
Desalforjó sus rajas	Aflojó la ropa. Se desabrochó.
Descaecimiento	Flaqueza, debilidad, falta de fuerzas y vigor en el cuerpo o en el ánimo.
Desemejable	Grande, terrible.
Deservicio	Culpa que se comete contra uno a quien hay obligación de servir.
Desgarrarse	Apartarse, separarse, huir uno de la compañía de otro.
Desjarrete	Debilite.
Desmazalado	Flojo, caído, tímido, pusilánime.
Despartir	Separar, apartar.
Desplacer	Disgustar, desazonar, desagradar, causar sinsabor.
Desuellacaras	Persona desvergonzada, descarada, de mala vida y costumbres.
Discantar	Glosar cualquier materia, hablar mucho sobre ella, comentándola acaso con impertinencia.
Distraídas	De mala vida.
Dornajo	Especie de artesa pequeña que sirve para dar de comer á los cerdos, para fregar o para otros usos.



Doseles	Tapices o antepuertas.
Echacuervos	Alcahuete. Hombre embustero y despreciable.
Echar una tela	Hacer las labores necesarias hasta tejerla.
Echarlo todo a trece	Meter a bulla una cosa para que se confunda y no se hable más de ella.
El malo	El demonio.
Embaidora	Embustera, engañadora.
Embair	Ofuscar, embelesar, hacer creer lo que no es.
Embelecadores	Embusteros, engañadores.
En dos paletas	Brevemente, en un instante.
En paz y haz	Con vista y consentimiento.
En pinganitos	En fortuna próspera o en puestos elevados.
Encambronar	Fortificar y guarnecer con hierros una cosa.
Endechaderas	Mujeres llamadas y pagadas para ir acompañando y llorando en los entierros.
Enjalma	Aparejo de bestia de carga; albardilla ligera.
Entrar en bureo	Juntarse para tratar algo.
Entrar en bureo	Juntarse para tratar algún asunto.
Escamondar	Limpiar una cosa quitándole lo superfluo y dañoso.
Escarmenar	Cardar, limpiar.
Escarnida	Escarnecida.
Espalder	Remero que iba de espaldas a la popa de la galera para gobernar a los demás, marcando con su remo el compás de la marcha.
Esqueros	Bolsas de cuero sujetas al cinto.
Estripaterrones	Originalmente Destripaterrones. Persona que trabaja la tierra.
Fantasirosa	Vana, presuntuosa.
Faquín	Ganapán.
Farándula	Compañía de cómicos de la legua.
Farseto	Jubón colchado o relleno de algodón de que usaba el que se había de armar para resistir sobre él las armas y que no hiciesen daño al cuerpo.
Fendientes	Golpes dados con la espada de alto a abajo.
Finta	Ademán o amago que se hace con intención de engañar a uno.
Follón	Hombre vano, arrogante, cobarde y de ruin proceder.
Frazada	Manta peluda que se echa sobre la cama.
Frión	Sin gracia, espíritu ni agudeza.
Frisar	Frotar, refregar.
Fuera ropa	Prepararse los galeotes para trabajar.
Fustán	Tela gruesa de algodón, con pelo por una de sus caras.
Galocha, galota o becoquín	Birrete o solideo con orejeras.
Gañán	Persona que trabaja en la labranza o en el campo a cambio de un jornal.
Gañir	Se dice de las personas cuando, enronquecidas, apenas pueden hablar ni emitir la voz
Garbear	Robar.
Garnacha	Vestidura talar con mangas y un sobrecuello grande que cae desde los hombros a las espaldas, de que usan los togados.
Garrancho	Pedazo desgajado o roto de un árbol o arbusto.
Garzón	Joven, mancebo o mozo bien dispuesto.
Gayada	Listada de distinto color al del fondo.
Grebas	Piezas de la armadura antigua que cubrían las piernas desde la rodilla hasta la garganta del pie.

Guadamecil	Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve, con que se tapizaba las habitaciones.
Guisa	Modo, manera o semejanza de una cosa.
Hacanea	Jaca de dos cuerpos.
Hacer tirteafuera	Salir, retirarse.
Harbar	Hacer algo de prisa y atropelladamente.
Harón	Perezoso, haragán, que se resiste al trabajo.
Herreruelo	Capa corta, con cuello y sin capilla.
Horros	Libres, sin cuidados.
Interrotos	Interrumpidos.
Islilla	Clavícula.
Izquierdear	Apartarse de lo que dictan la razón y el juicio. Desbarrar.
Jaldes	Amarillas.
Jara	Saeta de madera endurecida al fuego.
Jarcias	Muchas cosas distintas para un solo uso o fin.
Jileco	Jubón de paño, cuyas mangas no llegaban más que a los codos, puesto sobre la camisa, escotado, abierto por delante y con ojales y ojetes.
Jocunda	Plácida, alegre y agradable.
Labrandería	Que hace muchas labores.
Lastar	Suplir lo que debe pagar. Padecer por culpa de otro.
Lelilíes	Gritas o voceríos de los moros cuando entran en combate o celebran sus fiestas o zambras.
Lenitivas	Suaves.
Lercha	Junquillo en que se ensartan aves o pescados para transportarlos fácilmente.
Levada	Llevada, recado, mensaje.
Ley del encaje	Dictamen o juicio que voluntariamente y por su mero discurso forma el juez, sin tener en cuenta lo que las leyes disponen para dictar sentencia.
Liga	Venda
Limiste	Cierta clase de paño.
Lizos	Hilos de algún tejido.
Lloramico	Lloro.
Lo que has de dar al mur (ratón) dalo al gato	Referencia que aconseja hagamos con prudencia y buen juicio lo que hemos de hacer a la fuerza o sin poder evitarlo.
Loba	Manto o sotana de paño negro.
Loriga	Armadura para defensa del cuerpo, hecha de láminas pequeñas, por lo común de acero, que caen unas sobre otras.
Lucios cascos	Claro entendimiento.
Luego-luego	De prisa, con celeridad.
Lueños	Distantes, lejanos.
Magra	Enjuta.
Maheridas	Buscadas, prevenidas.
Majagranzas	Hombre pesado y necio.
¡Mal año!	Interjección que se emplea para dar fuerza o énfasis a lo que se dice o asegura.
Malandrín	Maligno, perverso, bellaco,
Maleador	Maleante. Burlador, maligno.
Mamona	Tomar a otro por la barba y darle golpes en ella. Es señal de mofa, burla o chacota.
Manderecha	Suerte o fortuna.



Mangas arrocadas	Tenían este nombre por su figura de rueca y por llevar cuchilladas parecidas a las costillas de la misma.
Manida	Escondida.
Mañero	Fácil de tratarse o manejarse.
Mañeruela	Fácil de tratarse. Estéril.
Marfuces	Falaces, engañosos.
Marrido	Afligido, melancólico.
Más adelante	Algo mejor.
Masílicos	Naturales del país de los masilos o masilios del África antigua.
Matalotaje	Prevención de comida que se lleva en una embarcación. Conjunto de muchas cosas diversas y mal ordenadas.
Membraros	Traer a la memoria de otro alguna cosa.
Milesias	Cuentos o novelas inmorales sin otro objeto que entretener y divertir a los lectores.
Mire por el virote	Atienda con cuidado y vigilancia a lo que importa o es propia conveniencia.
Mocosa	Insignificante, de ningún valor o importancia.
Moharracho	Mamarracho.
Mojón	Catavinos.
Moneda forera	Tributo que de siete en siete años se pagaba al rey en reconocimiento del señorío real.
Monjil	Traje de lana que usaban las mujeres para el luto.
Montas	¡Anda!
Mosquear	Azotar, vapulear.
Mudas	Afeites para el rostro.
Muñidor	Criado.
Muñidos	Convocados.
Napeas y Driadas	Ninfas de los bosques.
Ni grado ni gracias	Expresión con que se explica que una cosa se hace sin elección y que no merece agradecimiento.
Noratal	Enhoramala.
Nueso	Nuestro.
Obsequias, Exequias	Canto fúnebre en alabanza o memoria de un difunto.
Oíslo	La mujer propia.
Oliscan	Huelen.
Omecillo	Odio.
Oro de martillo	Labrado a golpe de esta herramienta.
Ostugo	Rincón.
¡Oxte!	Interjección que se emplea para rechazar a una persona.
Palamenta	Conjunto de los remos en una embarcación.
Palmilla	Paño que se labraba en Cuenca. El más estimado era de color azul.
Palmito	Curiosa y limpiamente.
Pan de trastrigo	Empresas difíciles de conseguir.
Pantalia	Lustre del calzado.
Papahígo	Gorro de paño que cubre el cuello o parte de la cara.
Papelón	Cartón delgado.
Papen duelos	Expresión familiar con que se moteja la indolencia de uno respecto de los males ajenos, que debía excusar o remediar de algún modo.
Para mi santiguada	Por mi fe o por la cruz.
Parada	Número, porción o cantidad dispuesta o prevenida para un fin.

Paramento	Adorno o atavío con que se cubre una cosa.
Paranzas	Tollos, puestos o sitios formados de tierra y ramas para esperar las reses al tiro.
Pasagonzalo	Pequeño golpe dado con presteza.
Pasamanes	Especie de galones o trencillas.
Pasito	Cuidado. Poco a poco.
Paso	Bajo.
Patenas	Láminas o medallas grandes, con una imagen esculpida, que se ponen al pecho y las usan para adorno las labradoras.
Pazpuerca	Mujer sucia y grosera.
Pedorreras	Calzones ajustados o calzas atacadas.
Peje pillamo	Astuto jugador.
Pegujares	Pequeña porción de siembra o de ganado.
Pelaza o Pelazga... (De pelar)	Pendencia, riña, disputa.
Penante	Vasija usada antiguamente para beber, la cual se hacía de boca muy estrecha, a fin de que el líquido que contenía saliera lentamente.
Pergenio	Traza, apariencia, disposición exterior de una persona o cosa.
Pésetes	Especie de juramento, maldición o execración. Llámase así por explicarse con esta voz el deseo de que suceda algo malo.
Pesos ensayados	Moneda imaginaria que se tomaba como unidad en las casas de moneda de América para apreciar las barras de plata, y que excedía al peso fuerte.
Picote	Tela de seda muy lustrosa.
Pipote	Pipa pequeña.
Pítima	Emplasto en que entra azafrán y que se pone sobre el corazón.
Pizmienta	De color de pez.
Plasmador	Creador. Aplícase especialmente a Dios.
Plégaos	Dignaos.
Plegar	Ceder, rendirse.
Policía	Ase, limpieza, curiosidad y pulidez.
Poner en pico	Contar lo que sería mejor se callase.
Poner en pretina	Meter en cintura.
Popar	Tener en poco, despreciar.
Por ál.	Por tanto.
Por el cabo	Excelentes, bien pensados.
Porros	Torpes, rudos y necios.
Portante	Marcha o paso acelera lo de las caballerías.
Poso	Descanso, reposo, quietud.
Pretina	Correa con hebilla para sujetar la ropa a la cintura.
Puesto que	Aunque.
Pulcela	Doncella.
Quínola	Rareza, extravagancia.
Quitación	Renta, sueldo o salario.
Raja	Paño prensado y sin pelo.
Randas	Adorno de encaje labrado con aguja o tejido.
Rapacejos	Franjas, galones lisos y sin labores.
Rata por cantidad	Mediante prorrateo.
Rateras	Despreciables.
Rebellin	Obra interior que se levanta en el terraplén de la plaza, y sirve para defender una parte de la fortificación.



Rebenque	Látigo hecho de cuero o cáñamo embreado, con el que se castigaba a los galeotes.
Rebultados	Abultados.
Recuestar	Acariciar, atraer con halagos de amante // Demandar o pedir.
Redropelo	Riña entre muchos, con palabras u obras.
Reducida	Persuadida.
Refacción	Alimento.
Regatones	Revendedores de comestibles al por menor.
Regostóse	Se engolosinó o aficionó.
Rejo	Robustez o fortaleza.
Relente	Sorna, fresca.
Relieves	Restos de comida.
Remanso	Flema, pachorra, lentitud.
Remendada	Que tiene manchas en la piel como recortadas.
Remondar	Limpiar o quitar segunda vez lo inútil o perjudicial de una cosa.
Renca	Coja por lesión de las caderas.
Reparar	Oponer una defensa contra el golpe para librarse de él.
Repulgadas	Hechas a dobladillos.
Requerir	Examinar.
Retablo	El conjunto o colección de figuras pintadas o de talla que representan alguna historia, suceso, etc.
Retraer	Guarecer, refugiar.
Riguridad	Rigor.
Rijoso	Inquieto y alborotado a la vista de la hembra.
Ripio	Palabra o frase inútil o superflua que se emplea con el objeto de completar un verso.
Romadizo	Catarro de la membrana mucosa de la nariz. Constipado.
Ropas de levantar	Vestiduras que se usan para levantarse de la cama y estar dentro de casa.
Rozagantes	Vistosos y muy largas.
Rus	Vino.
Sabogas	Especie de sábalos pequeño.
Saboyana	Ropa exterior de que usaban las mujeres a modo de basquiña o falda, abierta por delante.
Sacapotras	Mal cirujano.
Sacre, Neblí, Gerifalte	Aves de rapiña parecidas al halcón.
Sahumados	Dícese de cualquier cosa que, siendo buena por sí, resulta más estimable por la adición de otra que la mejora.
Salpicón	Fiambre de carne picada, compuesto y aderezado con pimienta, sal, vinagre y cebolla, todo mezclado.
Saltaembarca	Ropilla rústica abierta por delante.
Salteándosele	Anticipándose a otro para tomar una cosa.
Salteó	Sorprendió, asaltó.
Salva	Prueba que se hacía de la comida o bebida servida a los reyes para asegurar que no había peligro de envenenamiento.
Sardo	Natural de Cerdeña.
Saturninos	Melancólicos, tristes.
Se dio cata	Se dio cuenta, se enteró, lo advirtió.
Se me ha asentado	Doy, por cierto.
Se tome	Riña, pelea.

Seminimas	Cosas pequeñas y menudas, adminículos.
Sesga	Sosegada.
Setenas	Sufrir un castigo superior siete veces a la falta cometida.
Sin daño de barras	Sin peligro propio o ajeno.
Sinabafas	Tela parecida a la holandá.
Siniestro	Resabio, vicio.
Sirgo	Tela de seda.
Sobre el hito	No darse por vencido.
Solapa	Escondido, encubierto.
Sólito	Acostumbrado, que suele hacer ordinariamente.
Sudar el hopo	Costar mucho afán y trabajo la consecución de una cosa.
Sueltas	Trabas o maniotas con que se atan las manos de las caballerías.
Súmulas	Compendio o sumario que contiene los principios elementales de la lógica.
Tabí	Cierto género de tela antigua, como tafetán grueso, prensado, cuyas labores sobresalían haciendo aguas y ondas.
Talega	Saco o bolsa anchos y cortos, de lienzo basto u otra tela, que sirven para llevar o guardar las cosas.
Talle	Disposición.
Tapaboca	Golpe que se da en la boca con el botón de la espada.
Tártagos	Chascos pesados.
Te darán batería	Te combatirán, te atacarán.
Tejo	Árbol de la familia de las coníferas.
Tercera	Alcahueta.
Terrero	Objeto que se pone para tirar al blanco.
Tez de la haz	Color del derecho de un tejido.
Tinelo	Comedor de los pajes y demás servidumbre en las casas grandes.
Tiramira	Serie continuada de muchas cosas seguidas o añadidas unas a otras.
Tocadores	Paños que servían para adornarse y cubrirse la cabeza.
Tomaos con mi padre	Reñir o tener cuestión o contienda con él.
Tomo	Consideración o importancia.
Tracista	El que es fecundo en artificios, tretas o engaños.
Tramontana	Norte.
Trapa, trapa	Ruido de los pies o vocerío grande con alboroto y estruendo.
Traquen	Del substantivo traca, que es la hilada de tablas o de planchas de cobre en los forros del buque o sus cubiertas. En algunas ediciones se dice «tranquen».
Trasquilar a cruces	Cortar el pelo desigual y groseramente dejando calvas.
Trástulo	El primer papel, el más sobresaliente. Regocijador.
Traza	Invención.
Trechel	Tipo de trigo que se siembra en primavera y fructifica el verano de ese mismo año.
Tremente	Temblorosa.
Triquete	Momento.
Troche moche	Lenguaje coloquial para describir acciones que son disparatadas e inconsideradas.
Tronque	Corte.
Truculento	Cruel, atroz y tremendo.
Trujamán	Intérprete.
Tueras	Fruta muy amarga.
Tuerto	Agravio.

Tumbas	Volteretas.
Turquesa	Molde.
Vado	Remedio, alivio en las funciones del alma.
Valones	Gregüescos.
Varapalo	Palo largo a modo de vara.
Veduño	Vid.
Vegadas	Veces.
Velarte	Paño enfurtido y lustroso, de color negro, que servía para capas, sayos y otras prendas exteriores de abrigo.
Vellorí	Paño entrefino, de color pardo ceniciento o de lana sin teñir.
Velludo	Felpa o terciopelo.
Verdugado	Vestidura que usaban las mujeres debajo de las basquiñas para ahuecarlas.
Veros	Esmaltes.
Vestiglo	Monstruo fantástico horrible.
Vira	Tira de cuero o tela que se cose entre el cordobán y la suela del zapato por afuera.
Vituperoso	Injuriado, ofendido.
Yogar	Tener acto carnal.
Zahareña	Esquiva, desdeñosa, intratable o irreducible.
Zalá	Oración de los moros.
Zapatilla	Forro de cuero con que se cubre el botón que tienen en la punta los floretes y espadas negras para que no puedan herir.
Zaque	Odre pequeño para echar vino.
Zarzo	Tejido de varas, cañas, mimbres o juncos, que forma una superficie plana.
Zoca en colodra	Ir de mal en peor; salir de un negocio peligroso y entrar en otro de mayor peligro.



# UNA INTERPRETACIÓN DEL QUIJOTE.

*Autor: José Luis Salinas Rodríguez.*

## EL HUMANISMO.



**14.** Cervantes plantea una profunda reflexión sobre la naturaleza de la verdad. Si partimos de la percepción individual de la realidad, ésta se muestra como algo relativo. Alonso Quijano vive sin sobresaltos, acomodado a las rutinas que delimitan su existencia. Don Quijote tiene una doble condición: se manifiesta como un hombre cuerdo e ilustrado, pero en episodios de delirio se sumerge en un mundo imaginario impregnado de ideales caballerescos.

*"...y sé que puedo ser no solo los que he dicho, sino todos los doce Pares de Francia y aun todos juntos..." (1, 5)*

Este pasaje revela cómo Don Quijote construye su identidad sobre una verdad interna.

**15.** En un plano metafísico, Cervantes sitúa el origen de la realidad en el ser humano. Por ello adopta una postura claramente humanista, al colocar al hombre en el centro de la existencia. El escritor cree en la capacidad racional del ser humano para comprender el mundo, sin necesidad de recurrir a una visión teocéntrica.

*“La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos” (II, 58)*

Esta perspectiva lo acerca al pensamiento de autores como Erasmo de Róterdam y Montaigne.



**16.** Como ser físico, el hombre forma parte de la naturaleza y debe someterse a sus leyes. Cervantes presenta la naturaleza como un espacio para el goce de los sentidos, el descanso del pensamiento y una fuente de aprendizaje. La valora profundamente y hace que sus personajes también la reconozcan y elogien con palabras bellas cuando se presenta la ocasión.

*“¡Dichosa edad y siglos dichosos aquellos a quien los antiguos pusieron nombre de dorados...! Entonces no se usaban las palabras tuyo y mío” (I, 11)*

Este discurso de don Quijote es quizás el más bello del libro.



**17.** Aunque sujeto a las restricciones de su tiempo, la formación intelectual y humana de Cervantes le permite sortear los obstáculos sociales con notable libertad. Celebramos el humanismo del Quijote porque pone en escena valores fundamentales para la convivencia pacífica y esperanzada, como la dignidad, la empatía y la libertad de pensamiento.

*"Por mí –dijo el barbero–, doy la palabra, para aquí y para delante de Dios, de no decir lo que vuestra merced dijere" (II, 1)*

La fe en la palabra como herramienta de convivencia.



**18.** La figura del caballero del Verde Gabán y la de su hijo estudiante encarnan con claridad el humanismo cervantino. La actitud cordial y respetuosa de don Diego de Miranda, que percibe pronto el desequilibrio mental de su invitado, refleja el espíritu renacentista que recorre la obra.

*"Hidalgo soy, y tengo bienes bastantes para pasar la vida sin empacharme en ser juez ni alcalde..." (II, 16)*

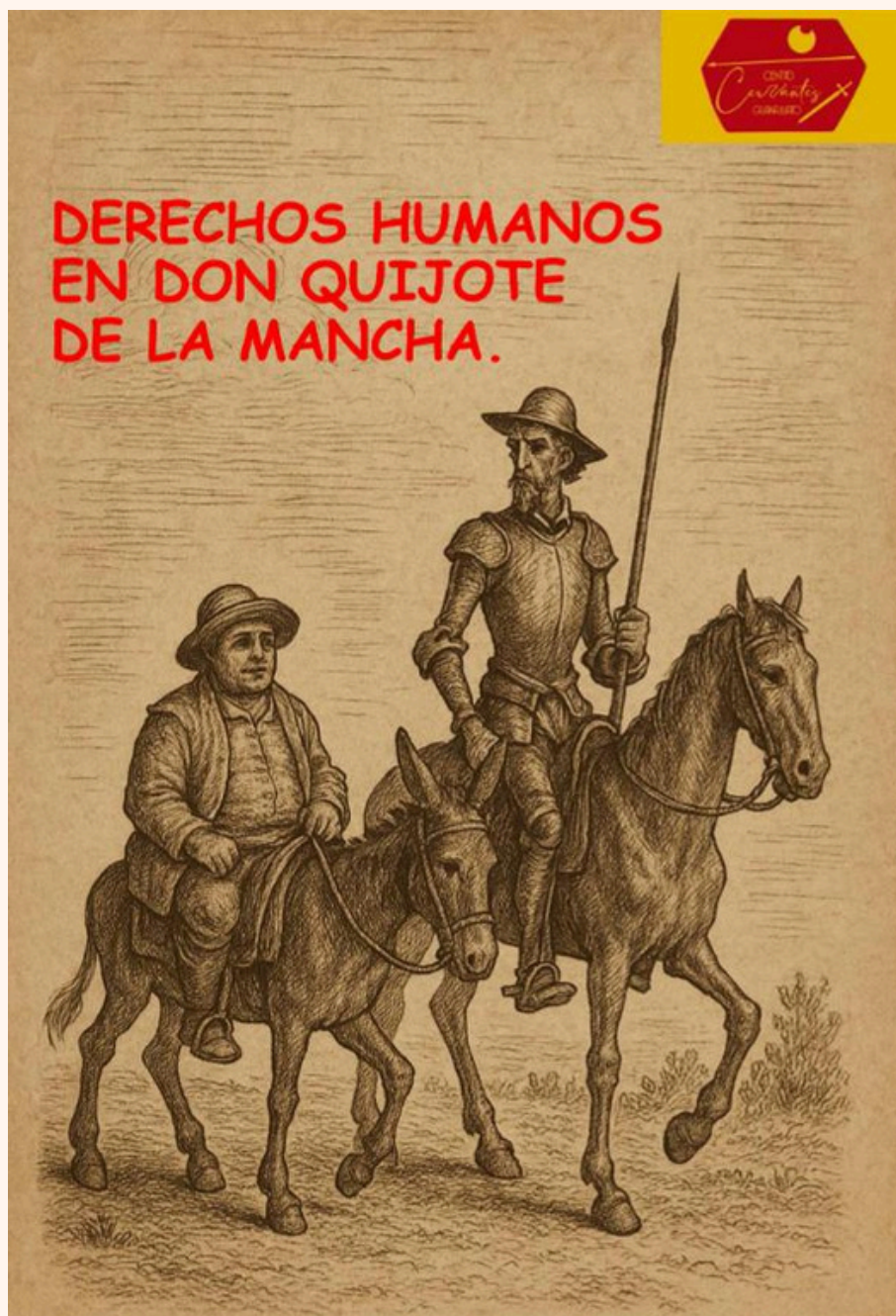
Padre e hijo encarnan los valores clásicos del humanismo renacentista: dignidad, libertad, templanza y fe en la formación intelectual como vía de realización personal.



# DERECHOS HUMANOS EN DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

Agradecemos a nuestros amigos del Centro Cervantes Guanajuato, en especial al Sr. Jesús Borja Pérez, su autorización para publicar en nuestra revista este interesante artículo digital.

Enlace: <https://www.facebook.com/share/1CSJpoRa6w/?mibextid=wwXlfr>



# EVENTOS CERVANTINOS

## **PARTICIPACIÓN DE LA ASOCIACIÓN EN LA FUL 38.**

El 29 de agosto participamos, por segunda ocasión consecutiva, a invitación de Laberinto Ediciones, en la 38ª. FERIA UNIVERSITARIA DEL LIBRO, organizada por la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, en compañía del Maestro Guillermo Vega Zaragoza, escritor, director y gestor cultural, en la conferencia “DON QUIJOTE DE LA MANCHA VS. LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL”, donde abordamos las ventajas y desventajas del uso de esta nueva tecnología en la difusión de la magna obra cervantina.



Asistimos a la conferencia “GESTIÓN DE ESPACIOS CULTURALES; EXPERIENCIA CULTURAL DE LA CASA GONZALO ROJAS EN CHILLÁN, CHILE”, impartida por dos grandes personalidades en este ámbito, la difrectora de dicha casa y escritora Laura Daza Valenzuela y Margarita Mayén Rodríguez, Gestora cultural de la Casa Museo Centro Cultural Laberinto donde, como lo esperábamos, recibimos importantes consejos y directrices para la conformación de la “Casa Museo Don Quijote”, en Aguascalientes, Ags.



### **REUNION CON PERSONALIDADES EN LA FERIA DEL LIBRO FUL 38, EN PACHUCA. HGO.**

Durante la feria, tuvimos el privilegio de conocer, y convivir, con tres grandes personalidades de diversos ámbitos del mundo cultural y musical: la escritora Laura Daza Valenzuela, el contratenor Hugo Sosa, el flautista de música de cámara Pablo Ramírez y el escritor Jorge Márquez. Tuvimos, además, el honor de recibir obras editoriales autografiadas por los autores.

Así mismo, tuvimos el honor de volver a saludar y conversar con nuestro amigo Esteban Ascencio, escritor, editor y director de Laberinto Ediciones.



### **EXPOSICIÓN ARTÍSTICA COLECTIVA DON QUIJOTE DE LA MANCHA**

La EXPOSICIÓN ARTÍSTICA COLECTIVA DON QUIJOTE DE LA MANCHA, se llevará a cabo el 31 de Enero 2026 en el Museo Casa Cultura Postal, en la Col San Rafael CDMX.



\*Conoce más en <https://www.lewinsonart.com/>



## FLIPORTO 2025 CELEBRA LOS 420 AÑOS DE DON QUIJOTE.

La fiesta literaria internacional de Pernambuco (FLIPORTO) es realizada anualmente en la ciudad de Recife, en la provincia de Pernambuco, en Brasil.

Actualmente, este evento es reconocido como un suceso en el área cultural brasileña, contando con visibilidad y presencia en el exterior.

En esta edición de 2025, en que se conmemoran los 420 años de actividades de la institución, FLIPORTO será en el bello Parque Dona Lidu, obra del arquitecto Oscar Niemeyer, localizada en el barrio de Piedad, frente a la playa de Boa Viagem, del 13 al 16 de noviembre.



Durante todos esos años, desde la realización de la primera FLIPORTO, su gestión siempre ha buscado lo mejor de la literatura, de lo clásico a lo contemporáneo, sin olvidar las nuevas tendencias, valorizando el diálogo entre escritores y lectores.

En ese contexto, FLIPORTO tiene el gusto de recibir en sus espacios, año con año, a varios personajes nacionales e internacionales, entre reconocidos escritores, poetas, biógrafos, cronistas, investigadores y profesores, de las diversas modalidades literarias, para palestras y debates, motivando y enriqueciendo el conocimiento por el intercambio de ideas con todos los participantes y colaboradores presentes.

El idealizador y curador de FLIPORTO, abogado y escritor Antonio Campos, considerando que en 2025, estamos frente a un hecho relevante de la literatura: el aniversario de los 420 años del libro “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”, del escritor español Miguel de Cervantes, decidió abrir un espacio para el universo cervantino y, en él, incorporó también, el movimiento que está en curso en España, por la Sociedad Cervantina de Alcázar de San Juan, intentando que sus personajes Don Quijote y Sancho Panza sean considerados como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, por la UNESCO, iniciativa que de este momento en adelante tiene el apoyo y soporte incondicional de la fiesta literaria pernambucana.

Con el fin de cumplir con esta misión quijotesca, la FLIPORTO invitó al cervantista Francisco Dacal para que, en una mesa de debates, hacer la conferencia “Don Quijote, 420 años - Personajes Patrimonio Cultural de la Humanidad”. Están todos invitados.



## **VIII PREMIO DE INVESTIGACIÓN CERVANTISTA “JOSÉ MARÍA CASASAYAS”**

Argamasilla de Alba convoca el VIII PREMIO DE INVESTIGACIÓN CERVANTISTA “JOSÉ MARÍA CASASAYAS”

El Ayuntamiento de Argamasilla de Alba, con la colaboración de la Asociación de Cervantistas y de la Universidad de Castilla-La Mancha, y el patrocinio de la Diputación Provincial de Ciudad Real, ha convocado el VIII Premio de Investigación Cervantista “José María Casasayas”, con el objetivo de apoyar la investigación en el ámbito del cervantismo y rendir homenaje a la figura del cervantista José María Casasayas i Truyols.

Podrán optar al galardón trabajos inéditos redactados en español que aborden el estudio sobre la vida y la obra de Miguel de Cervantes, así como su recepción a lo largo del tiempo. Los textos deberán tener una extensión mínima de 150 páginas y máxima de 400, con interlineado de 1,5, y enviarse en formato PDF al correo electrónico [cultura@argamasilladealba.es](mailto:cultura@argamasilladealba.es), antes de las 12:00 horas del 15 de noviembre de 2025.

El trabajo se enviará sin nombre ni signos de identificación, y en un documento aparte se incluirán los datos personales del autor (nombre, apellidos, dirección, teléfono, correo electrónico y título del trabajo).

El premio está dotado con 1.500 euros, un trofeo conmemorativo y la publicación del trabajo ganador en la colección Biblioteca Casasayas del Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”, de la Universidad de Alcalá de Henares y el Ayuntamiento de Argamasilla de Alba.

El jurado, presidido por la alcaldesa Sonia González Martínez, estará formado por reconocidos cervantistas, y su fallo se dará a conocer el 23 de abril de 2026, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes.



Con esta nueva edición, Argamasilla de Alba reafirma su compromiso con la investigación y la difusión de la figura y el legado de Cervantes, estrechamente vinculados a la historia y la identidad del municipio.

### VIII PREMIO DE INVESTIGACIÓN CERVANTISTA “JOSÉ MARÍA CASASAYAS” BASES

1. Con el fin de apoyar la investigación en el ámbito del cervantismo y honrar la memoria del cervantista José María Casasayas i Truyols, el Ayuntamiento de Argamasilla de Alba, con la colaboración de la Asociación de Cervantistas y de la Universidad de Castilla-La Mancha, y el patrocinio de la Diputación Provincial de Ciudad Real, convoca el **VIII Premio de Investigación Cervantista “José María Casasayas”**.
2. Podrán presentarse trabajos de investigación que aborden el estudio sobre la vida y la obra de Cervantes, así como sobre su recepción a lo largo del tiempo.
3. Los trabajos presentados serán inéditos y redactados en español. Tendrán una extensión mínima de 150 páginas, y máxima de 400, con un espaciado de 1,5 (300.000 y 750.000 caracteres con espacios incluidos, respectivamente).
4. Los trabajos se remitirán en formato PDF y por correo electrónico a la siguiente dirección electrónica: [cultura@argamasilladealba.es](mailto:cultura@argamasilladealba.es). Dichos trabajos se enviarán sin nombre y sin signos de identidad ostensible en el cuerpo o en las notas del texto, como referencias a otra obra del propio autor por su nombre, etc. En caso de que se trate de un trabajo de tesis doctoral, se evitará cualquier referencia al tribunal evaluador y a la universidad. Desde esta dirección se devolverá acuse de recibo, indispensable para tener por presentado el trabajo.
5. Acompañando al trabajo, pero en PDF adjunto aparte, se indicarán los datos personales del autor (nombre, apellidos, dirección, teléfono de contacto, dirección de correo electrónico y título del trabajo presentado).
6. El plazo de presentación de originales concluye a las 12'00 horas del día **15 de noviembre de 2025**. No se admitirán originales fuera de plazo.
7. El ganador obtendrá un trofeo conmemorativo, un premio de 1.500 euros y la publicación de la versión final de su trabajo en la colección “Biblioteca Casasayas” del Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”, de la Universidad de Alcalá de Henares y del Ayuntamiento de Argamasilla de Alba.
8. El jurado, que será presidido por la Sra. alcaldesa de Argamasilla de Alba, Dña. Sonia González Martínez, estará compuesto por cervantistas de reconocido prestigio. El nombre de sus miembros se dará a conocer en el momento del fallo.
9. El fallo del jurado se hará público el **23 de abril de 2026**, aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, y será inapelable. El premio podrá declararse desierto si así lo estima el jurado.
10. La presentación de originales al VIII Premio de Investigación Cervantista “José María Casasayas” implica la aceptación de estas bases.

*\*Para conocer más sobre la convocatoria y las bases [da clic aquí](#)*

## **PROCESO DE CONFORMACIÓN DE LA “CASA MUSEO DON QUIJOTE”, EN AGUASCALIENTES, AGS.**

Hemos iniciado con pasos firmes, la conformación de la “CASA MUSEO DON QUIJOTE”, en Aguascalientes, Ags. Un recinto dedicado a honrar la memoria de Cervantes y su más grande obra, a través de más de 1,000 piezas de diversa índole, ediciones antiguas y modernas en 37 idiomas y una biblioteca de más de 260 libros de análisis de la obra cervantina.

Recibimos una magnífica pieza con el logotipo del museo, elaborada por el extraordinario maestro artesano hidrocalido Adrián Jurado.

*Próximamente daremos noticias oportunas de su apertura.*



# DE NUESTROS MIEMBROS Y SEGUIDORES.

## EL SUEÑO IMPOSIBLE: Recife y Cervantes

*Un Encuentro de Historia, Cultura y Arte*

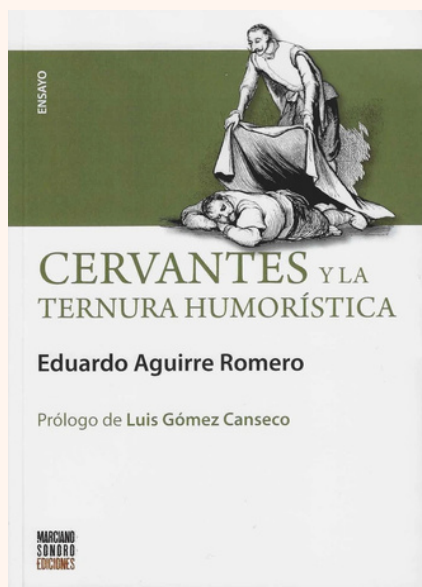
**Autor:** Francisco Dacal

***Quien lee mucho y viaja mucho, ve mucho y sabe mucho. (Don Quijote de la Mancha)***

Este Sueño Imposible resulta profundo y sorprendente. Al sumergirse en esta experiencia, las palabras e imágenes que se revelan sobre la ciudad de Recife y el escritor Miguel de Cervantes, así como sobre el libro Don Quijote de la Mancha y las Artes, cautivan. En sus matices, es posible percibir rastros de memorias y de la vida cotidiana. La diversidad de los temas narrados lleva al lector a un conocimiento de gran valor. Y, en la lectura, las útiles notas a pie de página, descritas en la dimensión histórica a la que se refieren, son de gran importancia. Todo es para leer, con placer... Flanador (flâneur), caballero andante, escudero, aviador, carnavalesco, escritor, coleccionista, turista, librero, santo, pintor, bibliotecario, diplomático, lexicógrafo y navegante son figuras presentes, capaces de inspirar empatía. En este contexto, el proceso cultural esencial tiene como ejemplo efectivo la ciudad de Recife, la colonial Mauritsstadt, con tanta historia y espíritu pionero, que, en comunión con Cervantes y los legados del Quijote, son un estímulo para la conciencia del conocimiento, que nos lleva a soñar, a soñar y a luchar por un mundo mejor, a través de la literatura.



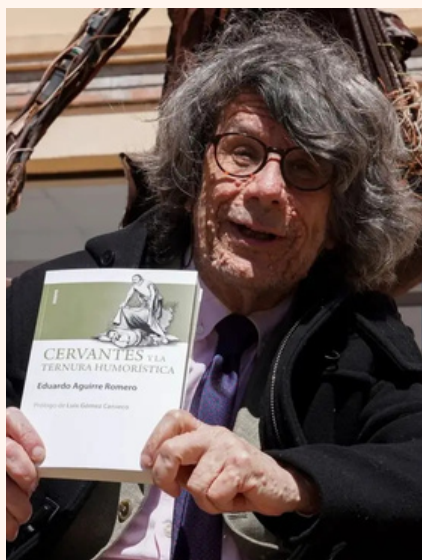




## REYNOSO, PROXIMIDAD DEL AMIGO LEJANO

*Publicación de Eduardo Aguirre en su blog "Cervandimes y Cervandiretes"*

Una de las mayores satisfacciones de cualquier autor es ser leído, valga la perogrullada. Porque tu perro o tu gato te quieren mucho, pero no les pidas más. Mi mujer suele decirme a cada nueva publicación: "Eso de leerme tus libros... ¿entraba en el apartado "en la salud" o en el de "en la enfermedad?". Es broma, pues ella es lectora preferente y además musa altruista. Y sí, qué satisfactorio es ser leído en otros países. Este ejemplar de mi último ensayo, "Cervantes y la ternura humorístico" (Marciano Sonoro), ha sido adquirido desde México por alguien a quien aprecio y valoro mucho, aunque no nos conocemos personalmente: **Eduardo Reynoso**, presidente de ese proyecto entrañable y admirable que es la "Asociación Internacional de Lectores y Coleccionistas del Quijote, A. C.", además de responsable de la revista digital cervantina "Desocupado lector". Todo un referente personal en las redes cervantinas; como lo es **México**, el país que más ama nuestro libro más universal. Gracias, Eduardo Reynoso, por tu gran labor y por leerme. Perdónale y perdóname los yerros. Es un libro que tiene mucho de homenaje al cervantismo, es decir, a los cervantistas como tú. Es obra ligada a mi edad, a mi reciente jubilación. Ya sabes, a la cervantina: humor, amor y dolor... más, ahora, adioses. Con Cervantes no hay distancias entre nosotros, pues **nos hermana**. No es anecdótico en este mundo herido por el odio y la violencia. Un gran abrazo y mil gracias.



# UN (INMEREcido) HONOR

Recientemente, la Sociedad Cervantina de Alcázar de San Juan, en España, ha anunciado una iniciativa tan ambiciosa como justa: solicitar a la UNESCO que declare el legado de Don Quijote y Sancho Panza como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. La propuesta, presentada en el marco del II Coloquio Internacional Dulcinea del Toboso. Mujer, personaje, mito, busca reconocer la profunda huella que los personajes cervantinos han dejado en la literatura, las artes y la cultura universal.

En días pasados, la propia Sociedad Cervantina difundió una nota en la que menciona a varios investigadores y estudiosos del mundo que se han adherido o han mostrado su apoyo a esta causa. Para mi sorpresa, mi nombre aparece entre los considerados “mejores cervantistas del mundo”. Confieso que recibir tal mención es, para mí, un honor inmerecido pero profundamente agradecido.

Muchos de los mejores cervantistas del mundo ya se han adherido: Abraham Madroñal, Alfredo Alvar, Alfredo Moro, Alicia Villar, Alicia Yllera, Ángel Martín-Fontecha, Antonio Barbagallo, Aurelio Vargas, Carlos Mata, Carmen Cervera, Cayetano Solana, Eduardo Aguirre, **Eduardo A. Reynoso**, Enrique Suárez, Francisco Henríquez Dacal, Hans Christian Hagedorn, Hassan Aslafy, James Iffland, Javier Espejo, Jesús Duce, Jesús Villajos, Jorge García, José Montero, José Antonio Pastor, José Guerrero, José Manuel Lucía, Juan Andivia, Juan José Pastor, Juan Miguel Madera, Krzysztof Sliwa, Lamberto Pérez, Lucía López Rubio, Luis Gómez, Luz María del Olmo, Manuela Sáez, Miguel Ángel Zamorano, Pedro Luis Chinchilla, Pilar Serrano, Rafael González, Rosalinda Tejera, Ruth Fine, Santiago Alfonso López, Santiago G. Clairac, Santiago Lázaro y Washington Daniel Gorosito.

*\*Imagen extraída del blog oficial de la Sociedad Cervantina de Alcázar.*

El artículo publicado por la Sociedad Cervantina destaca la relevancia del proyecto y la participación de un amplio número de especialistas que, desde distintos países, continúan fortaleciendo los estudios sobre Cervantes y su legado. Que en ese contexto se haya incluido mi nombre me permite reflexionar sobre el alcance y la vitalidad del cervantismo contemporáneo, un espacio plural y generoso en el que confluyen miradas diversas que mantienen viva la conversación con la obra y el pensamiento de Cervantes.

Celebro, pues, la iniciativa de la Sociedad Cervantina de Alcázar de San Juan y me uno, desde la distancia y con humildad, a su empeño por hacer de la Mancha un símbolo universal de la cultura y del ideal cervantino que tanto nos inspira.

**Eduardo Reynoso Tostado**  
**Presidente fundador**



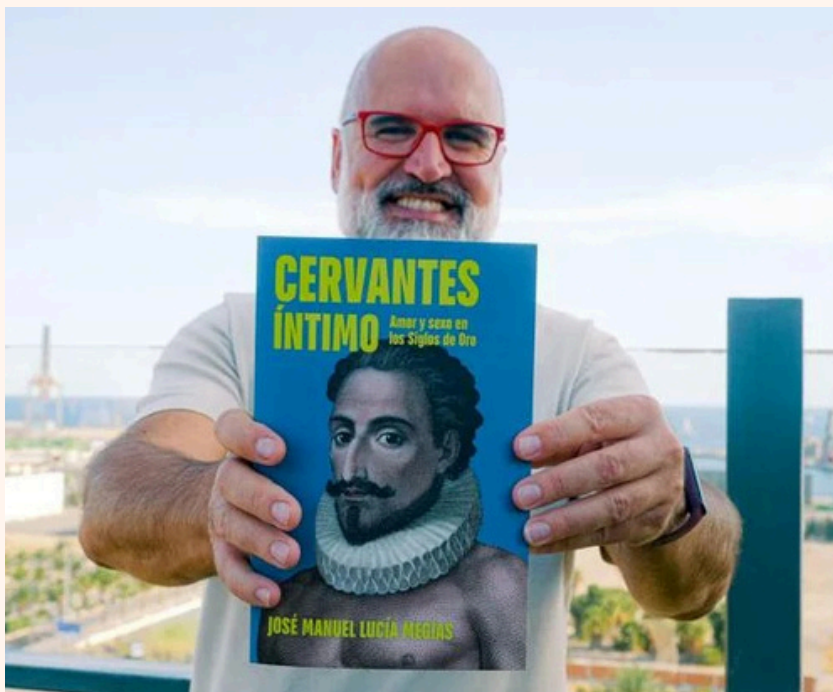
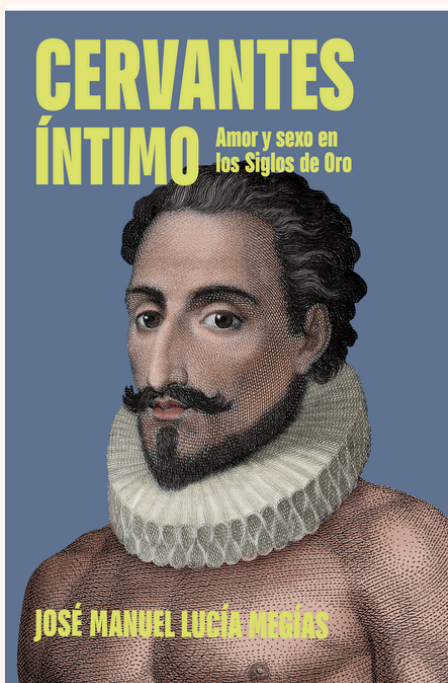


# DESNUDAR AL MITO: CERVANTES ÍNTIMO Y EL CAUTIVO.

*Cuando el hombre detrás del genio vuelve a respirar.*

Pocas figuras han sido tan mitificadas como la de Miguel de Cervantes. Entre el *héroe de Lepanto* y el *creador del Quijote*, a menudo olvidamos al hombre que vivió, sufrió y deseó. Dos obras recientes, el libro ***Cervantes Íntimo: Amor y sexo en los Siglos de Oro*** de **José Manuel Lucía Megías** y la película ***El cautivo*** de **Alejandro Amenábar**, se atreven a mirar de frente esa zona más humana del escritor, desde dos lenguajes distintos pero complementarios.

El cervantista *José Manuel Lucía Megías*, uno de los más respetados de la actualidad, nos propone en *Cervantes Íntimo* una biografía que deja atrás los estereotipos heroicos para acercarse al hombre real. Entre manuscritos, rumores y pasiones, Lucía Megías nos presenta a un Cervantes que no sólo escribía, sino que comía, bebía, reía... y, claro, amaba. Su obra rescata la dimensión emocional y sexual del escritor, desafiando los prejuicios de una crítica que, durante siglos, prefirió mantenerlo a salvo del deseo.





En cambio, *Alejandro Amenábar* lleva esta inquietud al terreno del cine con *El Cautivo*, un drama fílmico que narra el cautiverio de *Cervantes* en *Argel*. Protagonizada por *Julio Peña*, la película explora cómo el escritor encontró refugio en la imaginación mientras planeaba escapar de su prisión. *Amenábar*, fiel a su estilo, mezcla aventura, introspección y tensión política, construyendo una historia donde la creatividad se convierte en el último reducto de libertad.

*José Manuel Lucía Megías* buscó retratar este episodio de la vida de *Cervantes* a través de su libro, mientras que *Amenábar* lo hizo en la pantalla grande. Ambos, cada uno a su manera, buscan romper con las versiones idealizadas del autor y recuperar su dimensión más humana.

Las polémicas sobre la relación entre *Cervantes* y *Hasán Bajá*, que algunos leen como homoerótica, solo demuestran cuánto sigue inquietando este intento de ver al escritor sin filtros. *Lucía Megías* ha advertido que tales lecturas provienen más del deseo contemporáneo de transgresión que de las fuentes del Siglo de Oro, pero aun así celebra la audacia de visitar la figura cervantina desde nuevas miradas.



*Cervantes Íntimo* y *El Cautivo* son, en el fondo, dos maneras de hacer justicia al hombre que fue **Miguel de Cervantes**: no el héroe de los monumentos, sino el ser humano lleno de dudas, ironías y pasiones que convirtió su vida, y su deseo de libertad, en literatura inmortal.



# CERVANTES Y DON QUIJOTE EN EL MUNDO.

MONUMENTO A MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA EN LA ENTRADA DE LA CIUDAD DE GUANAJUATO, GTO.







**SÍGUENOS EN REDES  
SOCIALES**



**SITIO WEB**

